

patagonia38.cha

- (1) **ESF:** .dw i byth yn clywed yn
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S never.ADV stative.STAT hear.V.INFIN stative.STAT
siarad fy nhad yn siarad Cymraeg
talk.V.INFIN my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
gyda neb .
with.PREP anyone.PRON

I never hear my father speaking Welsh with anyone

- (2) **INE:** na .
%aut neg.PRT

no

- (3) **ESF:** na .
%aut neg.PRT

no

- (4) **INE:** ah_S^C .
%aut ah.IM

- (5) **ESF:** ie .
%aut yes.ADV

yes

- (6) **INE:** fy nhad hefyd .
%aut my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM also.ADV

my father too

- (7) **INE:** pan oedden pan oedden nhw
%aut when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P
yn blentyn .
stative.STAT child.N.M.SG+SM

when they were children ...

- (8) **ESF:** **ia** **dim_ond** **Cymraeg** .
%aut yes.ADV only.ADV Welsh.N.F.SG
 yes, only Welsh
- (9) **INE:** **dim_ond** **siarad** **Cymraeg** **yn** **y** **teulu**
%aut only.ADV talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG
meddai **fy** **nain** .
say.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG
 only speaking Welsh in the family, my grandmother said
- (10) **ESF:** **[-spa]** **claro** .
%aut [-spa] of_course.E
 sure
- (11) **ESF:** **a** **a** **pam** ?
%aut and.CONJ and.CONJ why?.ADV
 and why?
- (12) **INE:** **a** **pam** **oeddwn** **pan** **oeddwn** **i**
%aut and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
yn **plentyn** .
yn.PRT child.N.M.SG
 and when I was a child
- (13) **ESF:** **ia** **pam** ?
%aut yes.ADV why?.ADV
 yes, why?
- (14) **ESF:** **[-spa]** **sí** .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (15) **INE:** **oeddwn** **i** **yn** **clywed** **siarad** **Cymraeg**
%aut be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
fy **nhad** **a** **fy** **nain** **trwy**
my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM and.CONJ my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG through.PREP
yr **amser** .
the.DET.DEF time.N.M.SG
 I used to hear my father and my grandmother speaking Welsh all the time
- (16) **INE:** **pam** ?
%aut why?.ADV
 why?

- (17) **INE:** achos wnaethon ni ddim eh_S^C
 %aut cause.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM eh.IM
 deall Cymraeg .
 understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 because we didn't understand Welsh
- (18) **ESF:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (19) **ESF:** .
 %aut
- (20) **INE:** felly .
 %aut so.ADV
 so ...
- (21) **ESF:** ah_S^C ia .
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah, yes
- (22) **ESF:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (23) **INE:** [-spa] hablaban en .
 %aut [-spa] talk.V.3P.IMPERF in.PREP
 they were talking in ...
- (24) **ESF:** [-spa] sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ...yes yes yes
- (25) **ESF:** Juanita_S^C !
 %aut name
- (26) **INE:** ar_ôl mae mae o yn
 %aut after.PREP be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 ddim siarad Cymraeg dim neb .
 not.ADV+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV anyone.PRON
 afterwards he doesn't speak Welsh, none, nobody

- (27) **ESF:** a a wedyn wyt ti yn
 %aut and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT
 gallu siarad Cymraeg gyda dy dy
 be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP your.ADJ.POSS your.ADJ.POSS
 dy dad nawr ?
 your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM now.ADV

and then can you speak Welsh with your father now?

- (28) **INE:** felly .
 %aut so.ADV

so ...

- (29) **INE:** fy nhad ?
 %aut my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM

my father?

- (30) **INE:** er_S^C tipyn bach .
 %aut er.IM little.bit.N.M.SG small.ADJ

er, a little bit

- (31) **INE:** mae o yn cofio .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT remember.V.INFIN

he remembers

- (32) **ESF:** a mae o ddim yn
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 cofio .
 remember.V.INFIN

and he doesn't remember ...

- (33) **ESF:** ai_S^C !
 %aut ai.N.SG

- (34) **ESF:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (35) **ESF:** [-spa] era el celular .
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG cellular.ADJ.M.SG

it was the cellphone

- (36) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (37) **INE:** mae mae o yn cofio .
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT remember.V.INFIN
 he remembers
- (38) **INE:** ond dw i ddim deall .
 %aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN
 but I don't understand ...
- (39) **ESF:** Anto_S^C .
 %aut name
- (40) **INE:** achos .
 %aut cause.N.M.SG
 because ...
- (41) **ESF:** a dwyt ti ddim yn
 %aut and.CONJ be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT
 deall dy dad ?
 understand.V.INFIN your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM
 and you don't understand your father?
- (42) **INE:** ie achos mae o yn .
 %aut yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 yes, because he ...
- (43) **ESF:** wel mae accent yn yn acen yn yn
 %aut well.IM be.V.3S.PRES unk yn.PRT yn.PRT accent.N.F.SG yn.PRT stative.STAT
 wahanol .
 different.ADJ+SM
 well, the accent is different
- (44) **INE:** .
 %aut
- (45) **INE:** mm accent a mae o yn
 %aut mm.IM unk and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 siarad yn caled .
 talk.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ
 mm, accent, and he speaks quite hard
- (46) **ESF:** [-spa] y qué ?
 %aut [-spa] and.CONJ what.INT
 and what ?

- (47) **INE:** caled .
 %aut hard.ADJ
 hard
- (48) **INE:** [-spa] duro .
 %aut [-spa] last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG
 hard
- (49) **ESF:** ia ?
 %aut yes.ADV
 really?
- (50) **INE:** ie viste^S el^S ?
 %aut yes.ADV see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG
 yes, you see, the ...
- (51) **INE:** [-spa] un acento duro .
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG accent.N.M.SG tough.ADJ.M.SG
 a hard accent
- (52) **ESF:** [-spa] duro .
 %aut [-spa] last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG
 hard
- (53) **ESF:** [-spa] sí sí duro y como
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG and.CONJ eat.V.1S.PRES
 trabado .
 unk
 yes yes, hard and like stuttering
- (54) **INE:** [-spa] cerrado .
 %aut [-spa] shut.V.M.SG.PASTPART
 closed
- (55) **INE:** [-spa] trabado viste .
 %aut [-spa] unk see.V.2S.PAST
 stuttering, see ?
- (56) **ESF:** [-spa] sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes

- (57) **INE:** [-spa] entonces muy nasal no sé muy
 %aut [-spa] then.ADV very.ADV nasal.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES very.ADV
 así viste .
 thus.ADV see.V.2S.PAST

then, very nasal, I don't know, very much like this, see

- (58) **INE:** a^S mis^S tías^S tampoco^S les^S
 %aut to.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P aunt.N.F.PL neither.ADV them.PRON.OBL.MF.23P
 entiendo^S eh^C ?
 understand.V.1S.PRES eh.IM

I don't understand my aunts either, eh?

- (59) **ESF:** [-spa] ni papa .
 %aut [-spa] nor.CONJ pope.N.M.SG

not a word

- (60) **ESF:** [-spa] mirá vos .
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP

see

- (61) **ESF:** sé^S que^S hablan^S un^S Galés^S muy^S
 %aut be.V.2S.IMPER that.CONJ talk.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name very.ADV
 como^S muy^S de acá muy^S cerrado^S
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES very.ADV be.IM+SM unk very.ADV shut.V.M.SG.PASTPART
 muy^S .
 very.ADV

I know they speak a Welsh variety very, like, from here, very closed, very

- (62) **INE:** [-spa] no sé .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

- (63) **INE:** [-spa] o será que nosotros
 %aut [-spa] or.CONJ be.V.3S.FUT that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
 modulamos más ?
 modulate.V.1P.PRES[or]modulate.V.1P.PAST more.ADV

or maybe we modulate more?

- (64) **ESF:** [-spa] no porque y entre ellos
 %aut [-spa] not.ADV because.CONJ and.CONJ between.PREP they.PRON.SUB.M.3P
 se entienden .
 self.PRON.REFL.MF.23SP understand.V.23P.PRES

no because ... and they understand each other

- (65) **INE:** [-spa] **entre** **ellos** **se**
 %aut [-spa] *between.PREP they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.23SP*
entienden **más** **vale** .
understand.V.23P.PRES more.ADV cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES
 they understand each other more, okay
- (66) **ESF:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] *of_course.E*
 of course
- (67) **INE:** [-spa] **yo** **no** **por** **ahí** **no**
 %aut [-spa] *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV for.PREP there.ADV not.ADV*
los **entiendo** .
them.PRON.OBJ.M.3P understand.V.1S.PRES
 I don't understand them
- (68) **ESF:** [-spa] **este** .
 %aut [-spa] *this.PRON.DEM.M.SG*
 this ...
- (69) **OSE:** .
 %aut
- (70) **INE:** **hmm** .
 %aut *hmm.IM*
- (71) **ESF:** **aethon** **ni** **i** **yr** **côr** **henô**
 %aut *go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG tonight.ADV*
 .
 we went to the choir tonight
- (72) **INE:** .
 %aut
- (73) **ESF:** **ia** **hoffwn** **i** **arfer** **yn** **siarad**
 %aut *yes.ADV like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S use.V.INFIN stative.STAT talk.V.INFIN*
Cymraeg .
Welsh.N.F.SG
 yes, I'd like to get used to speaking Welsh

- (74) **ESF:** ond ni yn gwybod .
 %aut but.CONJ we.PRON.1P stative.STAT know.V.INFIN

but we know ...

- (75) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (76) **ESF:** os mae hi yn clywed Cymraeg
 %aut if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 mae mae dw i yn siŵr os
 be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ if.CONJ
 mae hi yn clywed Cymraeg mae
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT hear.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.3S.PRES
 yn dipyn bach yn haws iddi
 stative.STAT little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ stative.STAT easier.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S
 hi ddysgu dw i yn
 she.PRON.F.3S teach.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 credu .
 believe.V.INFIN

I'm sure if she hears Welsh it's a little bit easier for her to learn, I think

- (77) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (78) **ESF:** achos pan oeddwn i yn blentyn
 %aut cause.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT child.N.M.SG+SM
 ia clywais fy nain a fy modryb
 yes.ADV unk my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG and.CONJ my.ADJ.POSS aunt.N.F.SG
 a fy um chwaer fy nain
 and.CONJ my.ADJ.POSS um.IM sister.N.F.SG my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG
 siarad gyda fy nain yn Cymraeg a
 talk.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG and.CONJ
 clywed y Cymraeg .
 hear.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG

because when I was a child, yes, I heard my grandmother and my aunt and my grandmother's sister talking to my grandmother in Welsh, and heard the Welsh

- (79) **ESF:** a dw i yn credu dyma
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN this.is.ADV
 pam dw i yn gallu siarad
 why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN
 nawr .
 now.ADV

and I think that's why I can speak it now

- (80) **INE:** *ie dw i yn credu bod*
%aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN
mae mae ysgol Cymraeg eh^C el^S
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES school.N.F.SG Welsh.N.F.SG eh.IM the.DET.DEF.M.SG
jardín^S más^S chiquito^S .
garden.N.M.SG more.ADV small.ADJ.M.SG.DIM

yes, I think that there's a Welsh school, eh, the smaller garden

- (81) **ESF:** *dan ni yn canu yn Cymraeg*
%aut be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG
nawr .
now.ADV

we sing in Welsh now.

- (82) **ESF:** *[-spa] sí pero por qué no van ?*
%aut [-spa] yes.ADV but.CONJ for.PREP what.INT not.ADV go.V.23P.PRES

yes, but why aren't they going?

- (83) **ESF:** *[-spa] ya sé por qué no van .*
%aut [-spa] already.ADV be.V.2S.IMPER for.PREP what.INT not.ADV go.V.23P.PRES

now I know why they're not going

- (84) **ESF:** *[-spa] sí no sé .*
%aut [-spa] yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES

yes, I don't know

- (85) **INE:** *[-spa] viste ?*
%aut [-spa] see.V.2S.PAST

see ?

- (86) **INE:** *um .*
%aut um.IM

- (87) **ESF:** *[-spa] pero y con ?*
%aut [-spa] but.CONJ and.CONJ with.PREP

but and with [...]

- (88) **ESF:** *[-spa] va .*
%aut [-spa] go.V.23S.PRES

... go

- (89) **ESF:** *[-spa] todo bien ?*
%aut [-spa] all.ADJ.M.SG well.ADV[or]good.N.M.SG

everything all right ?

- (90) **INE:** ond rŵan mae cael babi blwyddyn diwetha
 %aut but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES have.V.INFIN baby.N.MF.SG year.N.F.SG last.ADJ
 .

but now [...] is having a baby last year

- (91) **ESF:** oh_S^C ia ay^S que^S .
 %aut oh.IM yes.ADV oh.IM that.CONJ

oh yes how lovely.

- (92) **INE:** no^S blwyddyn nesa .
 %aut not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN

no, next year

- (93) **ESF:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV

yes, yes

- (94) **INE:** ond mae mae Selina^S eh_S^C dysgu yn
 %aut but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name eh.IM teach.V.INFIN in.PREP
 y yn yr ysgol blant Mehefin .
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG children.N.M.PL+SM June.N.M.SG

but Selina is teaching at the children's school ... June

- (95) **INE:** meithrin ysgol meithrin .
 %aut nurture.V.INFIN school.N.F.SG nurture.V.INFIN

nursery, nursery school

- (96) **ESF:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (97) **ESF:** oes plant yn yr ysgol
 %aut be.V.3S.PRES.INDEF children.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 meithrin neu ysgol Cymraeg .
 nurture.V.INFIN or.CONJ school.N.F.SG Welsh.N.F.SG

are there children at nursery school or Welsh school?

- (98) **INE:** pump .
 %aut five.NUM

five

- (99) **ESF:** **pump** **ah**_S^C **bueno**^S .
%aut five.NUM ah.IM well.E
 five, ah good
- (100) **INE:** **ah**_S^C **pump** .
%aut ah.IM five.NUM
 ah, five
- (101) **INE:** **pum** **pum** **dysgwyr** .
%aut five.NUM five.NUM learners.N.M.PL
 five learners
- (102) **ESF:** **[-spa]** **bien** .
%aut [-spa] well.ADV[or]good.N.M.SG
 good
- (103) **INE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (104) **INE:** **mae** **Ester**_S^C **ddim** **yn** **dod** .
%aut be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN
 Ester isn't coming
- (105) **ESF:** **oh**_S^C **mae** **Ester**_S^C **oh**_S^C .
%aut oh.IM be.V.3S.PRES name oh.IM
 oh, Ester is ... oh ...
- (106) **ESF:** **ie** **eh**_S^C **na** **flwyddyn** .
%aut yes.ADV eh.IM neg.PRT year.N.F.SG+SM
 yes, no, the year ...
- (107) **ESF:** **no**^S **achos** **mae** **llawer** **o** **bethau**
%aut not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
i **wneud** .
to.PREP make.V.INFIN+SM
 no because there are lots of things to do
- (108) **INE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes

- (109) **ESF:** achos mae hi yn mynd i
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr i yr dawnsio .
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF dance.V.INFIN
 because she goes to the dancing
- (110) **ESF:** sí^S sí^S sí^S mae mae hi yn
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT
 mynd i ddawnsio yn y festival^S i
 go.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF festival.N.M.SG to.PREP
 gorffen y cwrs .
 complete.V.INFIN the.DET.DEF course.N.M.SG
 yes yes yes she goes to the dancing at the festival to finish the course
- (111) **INE:** .
 %aut
- (112) **INE:** .
 %aut
- (113) **ESF:** ay^S no^S no^S fel campanita^S .
 %aut oh.IM not.ADV not.ADV like.CONJ unk
 oh, no no, like a little bell
- (114) **INE:** [-spa] danza danza .
 %aut [-spa] dancing.N.F.SG dancing.N.F.SG
 ...dance (.) dance .
- (115) **ESF:** [-spa] campanita .
 %aut [-spa] unk
 little bell
- (116) **INE:** ah^C qué^S lindo^S .
 %aut ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG
 ah, how lovely
- (117) **ESF:** [-spa] danzas .
 %aut [-spa] dancing.N.F.PL
 dances
- (118) **ESF:** [-spa] sí ella va a danzas .
 %aut [-spa] yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S go.V.23S.PRES to.PREP dancing.N.F.PL
 yes, she goes dancing

- (119) **ESF:** [-spa] va a danzas .
 %aut [-spa] go.V.23S.PRES to.PREP dancing.N.F.PL
 she goes dancing
- (120) **ESF:** blwyddyn diwetha mae hi wedi dawnio
 %aut year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP dance.V.INFIN
 fel brujita^S .
 like.CONJ unk
 last year she danced as a witch
- (121) **INE:** mm .
 %aut mm.IM
- (122) **ESF:** [-spa] ay no no no .
 %aut [-spa] oh.IM not.ADV not.ADV not.ADV
 ah no no no
- (123) **ESF:** [-spa] no aparte va a tener
 %aut [-spa] not.ADV aside.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN
 un hermanito tambien .
 one.DET.INDEF.M.SG unk unk
 no aside from that, xxx going to have a little brother as well
- (124) **INE:** ah_S^C me^S parecía^S .
 %aut ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF
 ah it seemed to me
- (125) **ESF:** sí^S sí^S sí .
 %aut yes.ADV yes.ADV unk
 yes yes yes
- (126) **INE:** no^S le^S quise^S preguntar^S a^S a^S
 %aut not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S want.V.1S.PAST ask.V.INFIN to.PREP to.PREP
 Martha_S^C .
 name
 I didn't want to ask Martha
- (127) **ESF:** a^S Martha_S^C .
 %aut to.PREP name
 Martha.

- (128) **INE:** [-spa] pero me parecía que
 %aut [-spa] but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF that.CONJ
 la panza no era de gordura .
 the.DET.DEF.F.SG unk not.ADV era.N.F.SG of.PREP unk

but it seemed to me that the belly was not fat from eating

- (129) **INE:** [-spa] era hinchazón .
 %aut [-spa] be.V.13S.IMPERF swell.N.F.SG

it was swelling

- (130) **ESF:** [-spa] no aparte .
 %aut [-spa] not.ADV aside.ADV

no, and ...

- (131) **ESF:** [-spa] aparte viste .
 %aut [-spa] aside.ADV see.V.2S.PAST

besides, see

- (132) **ESF:** [-spa] estoy embarazada .
 %aut [-spa] be.V.1S.PRES pregnant.ADJ.F.SG

"I'm pregnant"

- (133) **ESF:** [-spa] la panza viste que la
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG unk see.V.2S.PAST that.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S
 relajó y chao .
 relax.V.3S.PAST and.CONJ goodbye.E

the belly, see, that she relaxed it and "bye"

- (134) **ESF:** listo .
 %aut unk

ready

- (135) **INE:** mm .
 %aut mm.IM

- (136) **ESF:** [-spa] sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

- (137) **ESF:** [-spa] no está recotenta .
 %aut [-spa] not.ADV be.V.23S.PRES unk

no, she's very happy

- (138) **ESF:** *estaban^S buscando^S ellos^S ya^S*
%aut be.V.3P.IMPERF seek.V.PRESPART they.PRON.SUB.M.3P already.ADV
un^S hermanito^S para^S Ester^C_S .
one.DET.INDEF.M.SG unk stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP name

they were already looking for a little brother for Ester

- (139) **INE:** .
%aut

- (140) **ESF:** *y^S un^S amiguito^S*
%aut and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG unk
para^S Julia^C_S .
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP name

and a little boyfriend for Julia

- (141) **ESF:** *[-spa] van a ir*
%aut [-spa] go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN
juntas a la escuela .
joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

they are going to the school together

- (142) **INE:** *[-spa] o amiguita* .
%aut [-spa] or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM

or a little girlfriend

- (143) **ESF:** *[-spa] o amiguita* .
%aut [-spa] or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM

or a little girlfriend

- (144) **ESF:** *si^S es^S varón^S lo^S van^S a^S*
%aut if.CONJ be.V.23S.PRES man.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP
poner^S Clemente^C_S .
put.V.INFIN name

if he is boy, they will name him Clemente

- (145) **INE:** *ah^C_S* .
%aut ah.IM

- (146) **ESF:** *Clemente^C_S era^S el^S abuelo^S de^S*
%aut name be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG of.PREP
Fran^C_S .
name

Clemente was Fran's grandfather

- (147) **ESF:** [-spa] **pero** **es** **original** .
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.23S.PRES original.ADJ.M.SG[or]original.N.M.SG
 but it is original
- (148) **INE:** [-spa] **pero** **no** **me** **gusta** .
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES
 but I don't like it
- (149) **ESF:** [-spa] **no** **pero** .
 %aut [-spa] not.ADV but.CONJ
 no but ...
- (150) **INE:** [-spa] **nombre** **loco** **parece** .
 %aut [-spa] name.N.M.SG mad.ADJ.M.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES
 it seems an odd name
- (151) **ESF:** [-spa] **che** **y** ?
 %aut [-spa] mate.N.M.SG and.CONJ
 and ?
- (152) **ESF:** .
 %aut
 [...]
- (153) **INE:** Noel_S^C .
 %aut name
 Noel
- (154) **ESF:** no^S **Karina**_S^C .
 %aut not.ADV name
 no, Karina
- (155) **INE:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (156) **INE:** **blwyddyn** .
 %aut year.N.F.SG
 year ...
- (157) **ESF:** **blwyddyn** **nesa** .
 %aut year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN
 ...next year

- (158) **INE:** nesa .
 %aut approach.V.2S.IMPER
 ...next
- (159) **ESF:** ah_S^C wel menos^S mal^S .
 %aut ah.IM well.IM less.ADV[or]except.PREP poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV
 ah well, fortunately
- (160) **INE:** mae mae merch .
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG
 a girl is ...
- (161) **ESF:** blwyddyn .
 %aut year.N.F.SG
 year ...
- (162) **INE:** maen nhw yn mynd i
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr buoch i yr asado^S ?
 that.PRON.REL be.V.2P.PAST I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF unk
 they're going to the ...did you go to the barbecue?
- (163) **ESF:** [-spa] no lo terminaste no ?
 %aut [-spa] not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S finish.V.2S.PAST not.ADV
 you didn't finish it, did you?
- (164) **INE:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (165) **INE:** na blwyddyn diwethaf blwyddyn nesa mae
 %aut neg.PRT year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.3S.PRES
 hi dal i fod undeg wyth .
 she.PRON.F.3S still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM eleven.NUM eight.NUM
 no, next year, she's still 18
- (166) **ESF:** yr un blwyddyn ?
 %aut the.DET.DEF one.NUM year.N.F.SG
 the same year?
- (167) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes

- (168) **ESF:** [-spa] ah están en el mismo
 %aut [-spa] ah.IM be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG
 año ?
 year.N.M.SG
 ah they're in the same year
- (169) **INE:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course
- (170) **ESF:** ah_S^C el^S mismo^S curso^S no^S ?
 %aut ah.IM the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG course.N.M.SG not.ADV
 in the same classroom, no?
- (171) **INE:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (172) **ESF:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (173) **INE:** no^S en^S humanidades^S y^S Ana_S^C en^S bienes^S
 %aut not.ADV in.PREP mankind.N.F.PL and.CONJ name in.PREP well.N.M.PL
 y^S servicios^S .
 and.CONJ service.N.M.PL
 no, in humanities, and Ana in property and services
- (174) **ESF:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (175) **INE:** [-spa] con orientación en computación .
 %aut [-spa] with.PREP orientation.N.F.SG in.PREP computation.N.F.SG
 with instruction in computation
- (176) **INE:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (177) **ESF:** a nhw yn mynd i yr
 %aut and.CONJ they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP that.PRON.REL
 buoch chi yr asados^S ?
 be.V.2P.PAST you.PRON.2P the.DET.DEF unk
 and they're going to the ...did you go to the barbecue?

- (178) **INE:** [-spa] **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (179) **INE:** .
 %aut
- (180) **ESF:** **ble** ?
 %aut where.INT
 where?
- (181) **INE:** [-spa] **Córdoba** .
 %aut [-spa] name
 Córdoba
- (182) **ESF:** **oh**_S^C **y**^S **qué**^S **lindo**^S .
 %aut oh.IM and.CONJ what.INT cute.ADJ.M.SG
 oh and how lovely
- (183) **INE:** **a** **mae** **Ester**_S^C **ddim** **talú** **viaje**^S **de**^S
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV+SM pay.V.INFIN voyage.N.M.SG of.PREP
egresados^S .
 unk
 and Ester isn't paying for the graduate trip
- (184) **INE:** **porque**^S **para**^S **Carmen**_S^C .
 %aut because.CONJ stall.V.23S.PRES name
 because of Carmen
- (185) **INE:** [-spa] **si** **son** **hermanas**
 %aut [-spa] if.CONJ be.V.23P.PRES sister.N.F.PL
paga **una** .
 pay.V.23S.PRES[or]pay.N.F.SG[or]pay.V.2S.IMPER a.DET.INDEF.F.SG
 if there are sisters, one pays
- (186) **ESF:** **ah**_S^C **buenísimo**^S .
 %aut ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG
 ah excellent

- (187) **INE:** [-spa] como egresan
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES unk
 juntas porque si egresara
 joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL because.CONJ if.CONJ unk
 este año una y el
 this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG a.DET.INDEF.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG
 otro año la otra pagábamos
 other.ADJ.M.SG year.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG pay.V.1P.IMPERF
 la mitad del viaje .
 the.DET.DEF.F.SG half.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG voyage.N.M.SG
 because they graduate together, because if one graduates this year and the other one the next year, we would have payed half of the trip
- (188) **ESF:** [-spa] pagan las dos .
 %aut [-spa] pay.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 both pay
- (189) **ESF:** aha_S^C .
 %aut aha.IM
 yes
- (190) **INE:** como^S egresan^S las^S dos^S
 %aut like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES unk the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 juntas^S Ester_S^C dim talu .
 joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL name not.ADV pay.V.INFIN
 because both graduate together, Ester doesn't pay
- (191) **ESF:** [-spa] buenísimo .
 %aut [-spa] well.ADJ.SUP.M.SG
 excellent
- (192) **INE:** [-spa] pero no quiere ir .
 %aut [-spa] but.CONJ not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN
 but she doesn't want to go
- (193) **ESF:** ond dyna fo .
 %aut but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it
- (194) **INE:** [-spa] sí tú sabes que con
 %aut [-spa] yes.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ with.PREP
 la otra .
 the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG
 yes you know that with the other xxx

- (195) **ESF:** [-spa] por qué ?
 %aut [-spa] for.PREP what.INT
 why ?
- (196) **INE:** y^S porque^S no^S va^S su^S grupo^S
 %aut and.CONJ because.CONJ not.ADV go.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S pool.N.M.SG
 de^S de compañeras^S .
 of.PREP be.IM+SM partner.N.F.PL
 because her group of friends is not going
- (197) **ESF:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
- (198) **INE:** felly mae hi ddim isio mynd i
 %aut so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 yr viaje^S de^S egresados^S ar ben
 that.PRON.REL voyage.N.M.SG of.PREP unk on.PREP head.N.M.SG+SM
 fy hun .
 my.ADJ.POSS self.PRON.SG
 so she doesn't want to go on the graduate trip on my own
- (199) **ESF:** [-spa] bueno pero el año que
 %aut [-spa] well.E but.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL
 viene es recien .
 come.V.23S.PRES be.V.23S.PRES unk
 right but, next year is almost here
- (200) **ESF:** [-spa] quizá este año ?
 %aut [-spa] perhaps.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
 maybe this year
- (201) **INE:** [-spa] y pero tengo tiene que
 %aut [-spa] and.CONJ but.CONJ have.V.1S.PRES have.V.23S.PRES that.CONJ
 reservar el lugar si quiere ir .
 reserve.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG place.N.M.SG if.CONJ want.V.23S.PRES go.V.INFIN
 yes but she has to book the place if she wants to go
- (202) **ESF:** [-spa] pucha porque es tan lindo .
 %aut [-spa] unk because.CONJ be.V.23S.PRES so.ADV cute.ADJ.M.SG
 wow, because it is so lovely
- (203) **INE:** [-spa] yo le decía .
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF
 I told her

- (204) **ESF:** es i i Córdoba^C i el^S
 %aut go.V.1S.PAST.SPOKEN I.PRON.1S to.PREP name to.PREP the.DET.DEF.M.SG
 viaje^S de^S egresados^S gyda um y plant .
 voyage.N.M.SG of.PREP unk with.PREP um.IM the.DET.DEF children.N.M.PL

I went to Córdoba on the graduate trip with the children

- (205) **ESF:** na dim y plant .
 %aut neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF children.N.M.PL

no, not the children

- (206) **ESF:** [-spa] qué sería ?
 %aut [-spa] what.INT be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND

what it would be?

- (207) **ESF:** chicos^S sí^S plant o yr ysgol
 %aut lad.N.M.PL yes.ADV children.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 arall .
 other.ADJ

guys, yes, children from the other school

- (208) **INE:** mm .
 %aut mm.IM

- (209) **INE:** ah^C .
 %aut ah.IM

- (210) **ESF:** aethon ni i wel er^C dw
 %aut go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP well.IM er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i meddwl bron deg o yr
 I.PRON.1S think.V.INFIN breast.N.F.SG ten.NUM[or]fair.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF
 cwrs fi .
 course.N.M.SG I.PRON.1S+SM

we went to, well, er ... I think nearly ten from my course

- (211) **INE:** mmhm .
 %aut mmhm.IM

- (212) **INE:** mm .
 %aut mm.IM

(213) **ESF:** a wedyn ddeg arall i cwrs
 %aut and.CONJ afterwards.ADV ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG
 arall .
 other.ADJ

and then another ten for another course

(214) **ESF:** a ddeg arall i cwrs arall .
 %aut and.CONJ ten.NUM+SM other.ADJ to.PREP course.N.M.SG other.ADJ

and another ten for another course

(215) **ESF:** a a ugain bobl plant o
 %aut and.CONJ and.CONJ twenty.NUM people.N.F.SG+SM children.N.M.PL of.PREP
 yr ysgol arall .
 the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ

and twenty children from the other school

(216) **INE:** ia .
 %aut yes.ADV

yes

(217) **ESF:** a tri o yr politécnica^S .
 %aut and.CONJ three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF polytechnical.ADJ.F.SG

and three from the polytechnic

(218) **ESF:** dim_ond tri .
 %aut only.ADV three.NUM.M

only three

(219) **ESF:** ond cawsom ni trip ardderchog .
 %aut but.CONJ get.V.1P.PAST we.PRON.1P unk excellent.ADJ

but we had an excellent trip

(220) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(221) **INE:** parti mawr .
 %aut party.N.M.SG big.ADJ

a big party

(222) **ESF:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(223) **ESF:** **fuon** **ni** **fron** **saitthdeg**
%aut be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P almost.ADV+SM[or]breast.N.F.SG+SM unk
plant .
children.N.M.PL

we were nearly 70 children

(224) **ESF:** **[-spa]** **no** **no** **impresionante** .
%aut [-spa] not.ADV not.ADV shocking.ADJ.M.SG

no, no, amazing

(225) **INE:** **ia** .
%aut yes.ADV

yes

(226) **ESF:** **aparte^S** **mae** **yn** **yng** **Nghordoba^C** **yn** **yn**
%aut aside.ADV be.V.3S.PRES yn.PRT in.PREP name yn.PRT yn.PRT
como^S **es^S** **yn** **boeth** **iawn** .
like.CONJ be.V.23S.PRES stative.STAT hot.ADJ+SM very.ADV

but, in Cordoba it's, how is it, very hot

(227) **INE:** **rŵan** ?
%aut now.ADV

now?

(228) **ESF:** **a** .
%aut and.CONJ

and ...

(229) **INE:** .
%aut

(230) **ESF:** **mae** **o** **yn** **boeth** **iawn** .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT hot.ADJ+SM very.ADV

it is very hot

(231) **ESF:** **a** **a** **arhoson** **ni** **yn** **y**
%aut and.CONJ and.CONJ wait.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF
yn **y** **hotel** **gyda** **pwll** **nofio** .
in.PREP the.DET.DEF unk with.PREP pool.N.M.SG swim.V.INFIN

and we stayed in the hotel with a swimming pool

(232) **INE:** **ie** .
%aut yes.ADV

yes

(233) **INE:** *oh*_S^C !
 %aut *oh.IM*

(234) **ESF:** *buon* *ni* *trwy* *yr* *dydd* *yn*
 %aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *through.PREP* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *in.PREP*
y *pwll* *nofio* .
the.DET.DEF *pool.N.M.SG* *swim.V.INFIN*
 we were in the swimming pool all day

(235) **INE:** *pwyl* ?
 %aut *who.PRON*
 who?

(236) **ESF:** *a* *wedyn* *buon* *ni* *yn* *coch*
 %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *red.ADJ*
iawn *achos* *dan* *ni* *ddim* *yn* *er*_S^C
very.ADV *cause.N.M.SG* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *not.ADV+SM* *yn.PRT* *er.IM*
gael *haul* *fel* *yn* *noviembre*^S *fel*
have.V.INFIN+SM *sun.N.M.SG* *like.CONJ* *yn.PRT* *November.N.M.SG* *like.CONJ*
arfer .
habit.N.M.SG[or]use.V.3S.PRES[or]use.V.INFIN
 and then we were really red because we don't get sun like in November usually

(237) **ESF:** *a* *aethon* *ni* *noviembre*^S .
 %aut *and.CONJ* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *November.N.M.SG*
 and we went in November.

(238) **INE:** *ah*_S^C .
 %aut *ah.IM*

(239) **INE:** .
 %aut

(240) **ESF:** *[-spa]* *no* *espectacular* .
 %aut *[-spa]* *not.ADV* *spectacular.ADJ.M.SG*
 no, spectacular ...

(241) **INE:** *mae* *maen* *nhw* *hapus* *iawn* .
 %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *happy.ADJ* *very.ADV*
 they're very happy

(242) **ESF:** mm .
 %aut mm.IM

(243) **INE:** a mae Ester^C_S dim yn hoffi
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name not.ADV stative.STAT like.V.INFIN
 deithio dim ffrind dim ffrind i hi
 travel.V.INFIN+SM not.ADV friend.N.M.SG not.ADV friend.N.M.SG to.PREP she.PRON.F.3S
 .

and Ester doesn't like travelling with no friend for her to ...

(244) **ESF:** [-spa] pucha .
 %aut [-spa] unk

damn!

(245) **ESF:** a pam ffrind hi ddim yn
 %aut and.CONJ why?.ADV friend.N.M.SG she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT
 mynd ?
 go.V.INFIN

and why [...] her friend not going?

(246) **ESF:** pam ?
 %aut why?.ADV

why?

(247) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(248) **INE:** achos mae mae er^C_S mae hi yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
 repitió^S .
 repeat.V.3S.PAST

because she has repeated

(249) **INE:** felly .
 %aut so.ADV

so ...

(250) **ESF:** .
 %aut

- (251) **ESF:** ah_S^C .
 %aut ah.IM
 .
- (252) **INE:** [-spa] sus amigas se van
 %aut [-spa] his.ADJ.POSS.MF.23SP.P friend.N.F.PL self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23P.PRES
 este año .
 this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
 her friends are going this year
- (253) **ESF:** [-spa] van este año .
 %aut [-spa] go.V.23P.PRES this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
 they are going this year
- (254) **ESF:** [-spa] y por qué no puede ir
 %aut [-spa] and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV be_able.V.23S.PRES go.V.INFIN
 este año ?
 this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG
 and why can't she go this year?
- (255) **INE:** [-spa] y porque no es egresa .
 %aut [-spa] and.CONJ because.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES unk
 and because she's not a graduate
- (256) **ESF:** [-spa] y ?
 %aut [-spa] and.CONJ
 and ?
- (257) **ESF:** oh_S^C pucha^S .
 %aut oh.IM unk
 oh damn
- (258) **INE:** [-spa] así que bueno .
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ well.E
 so, ok
- (259) **INE:** na ond dim problem .
 %aut neg.PRT but.CONJ not.ADV problem.N.MF.SG
 no, but no problem
- (260) **INE:** mae mae Ester^C dweud .
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name say.V.INFIN
 Ester says:

- (261) **INE:** oh_S^C hapus iawn .
 %aut oh.IM happy.ADJ very.ADV
 ”oh, very happy”
- (262) **INE:** dim nhw yn y tÿ !
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 them not being at home!
- (263) **ESF:** .
 %aut
- (264) **ESF:** na maen nhw yn ffrind .
 %aut neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT friend.N.M.SG
 no, they’re friend[s]
- (265) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (266) **ESF:** iawn .
 %aut OK.ADV
 ok
- (267) **ESF:** nhw nhw dw i yn
 %aut they.PRON.3P they.PRON.3P be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 gallu weld nhw yn yn aml yn
 be_able.V.INFIN see.V.INFIN+SM they.PRON.3P yn.PRT stative.STAT frequent.ADJ in.PREP
 y yn y canol y dre .
 the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 I can often see them in the town centre
- (268) **ESF:** [-spa] comprando caminando siempre .
 %aut [-spa] buy.V.PRESPART walk.V.PRESPART always.ADV
 buying, walking, always [...]
- (269) **INE:** [-spa] sí sí sí siempre
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV always.ADV
 juntas .
 joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL
 yes yes (.) yes always together
- (270) **ESF:** [-spa] sí sí sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes yes

- (271) **INE:** [-spa] no no no por suerte .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV for.PREP luck.N.F.SG
 no no no, luckily ...
- (272) **INE:** [-spa] así que bueno .
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ well.E
 so, fine
- (273) **INE:** [-spa] bueno lo bueno sabés qué ?
 %aut [-spa] well.E the.DET.DEF.NT.SG well.E know.V.2S.PRES.AMER what.INT
 well, you know what the good thing is?
- (274) **INE:** [-spa] que estoy viendo que
 %aut [-spa] that.CONJ be.V.1S.PRES see.V.PRESPART that.CONJ
 ustedes están poblando bastante .
 you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE be.V.23P.PRES populate.V.PRESPART enough.ADJ.MF.SG
 that I am seeing that your population is increasing
- (275) **INE:** [-spa] así que si dios
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ if.CONJ tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]god.N.M.SG
 quiere voy a tener unos
 want.V.23S.PRES[or]want.V.2S.IMPER go.V.1S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.PL
 cuantos alumnos para la escuela de
 quantum.N.M.PL student.N.M.PL for.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG of.PREP
 galés dentro de unos años .
 Welsh.N.M.SG inside.ADV of.PREP one.DET.INDEF.M.PL year.N.M.PL
 so, God willing, I will have some students for the Welsh School in a few years
- (276) **ESF:** [-spa] mirá .
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 look
- (277) **ESF:** Lois_S^C Eilir_S^C .
 %aut name name
- (278) **INE:** Lois_S^C Eilir_S^C Elizabeth_S^C .
 %aut name name name
- (279) **ESF:** pw yw Elizabeth_S^C ?
 %aut who.PRON be.V.3S.PRES name
 who's Elizabeth?

- (280) **INE:** Elizabeth_S^C merch Michelle_S^C .
 %aut name daughter.N.F.SG name
 Elizabeth, Michelle's daughter
- (281) **ESF:** ah_S^C Elizabeth_S^C cuántos_S^S
 %aut ah.IM name how_many.PRON.INT.M.PL[or]how_many.ADJ.INT.M.PL
 cuánto_S^S tiene_S^S ?
 how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG have.V.23S.PRES
 ah Elizabeth, how old is she ?
- (282) **INE:** [-spa] y dos años .
 %aut [-spa] and.CONJ two.NUM year.N.M.PL
 and, two years old
- (283) **ESF:** [-spa] dos años .
 %aut [-spa] two.NUM year.N.M.PL
 two years
- (284) **INE:** [-spa] un año cumplió ahora en
 %aut [-spa] one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG meet.V.3S.PAST now.ADV in.PREP
 junio .
 June.N.M.SG
 she turned one just in June
- (285) **ESF:** mm .
 %aut mm.IM
- (286) **ESF:** [-spa] mirá vos .
 %aut [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP
 look for yourself
- (287) **ESF:** [-spa] y ya camina ?
 %aut [-spa] and.CONJ already.ADV walk.V.2S.IMPER[or]walk.V.23S.PRES
 and she's already walking?
- (288) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (289) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

- (290) **ESF:** aw_S^C .
%aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM
- (291) **INE:** [-spa] **está** **hermosa** .
%aut [-spa] be.V.23S.PRES beautiful.ADJ.F.SG
 she's beautiful
- (292) **INE:** [-spa] **te** **hace** .
%aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES
 she's doing a [...] you ...
- (293) **INE:** [-spa] **te** **ve** .
%aut [-spa] you.PRON.OBL.MF.2S see.V.23S.PRES
 she's watching you
- (294) **INE:** [-spa] **y** **te** **hace** **che** .
%aut [-spa] and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23S.PRES mate.N.M.SG
 and she makes you "che"
- (295) **ESF:** y^S la^S $hija^S$ de^S $Alma_S^C$.
%aut and.CONJ the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name
 and Alma's daughter
- (296) **INE:** de^S $Antonio_S^C$.
%aut of.PREP name
 Antonio's
- (297) **ESF:** la^S $hija^S$ de^S $Alma_S^C$ o^S $hijo^S$.
%aut the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP name or.CONJ son.N.M.SG
 Alma's daughter or son
- (298) **INE:** de^S $qué^S$ $Alma_S^C$?
%aut of.PREP what.INT name
 which Alma?
- (299) **ESF:** $Alma_Jones_S^C$.
%aut name
 Alma.Jones

- (300) **INE:** [-spa] no me digas que está embarazada !
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES
 pregnant.ADJ.F.SG
 don't tell me she's pregnant!
- (301) **ESF:** [-spa] sí está embarazada .
 %aut [-spa] yes.ADV be.V.23S.PRES pregnant.ADJ.F.SG
 yes, she's pregnant
- (302) **INE:** ah^C qué^S lindo^S !
 %aut ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG
 ah how nice!
- (303) **ESF:** mae hi yn disgwyl babi .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT expect.V.INFIN baby.N.MF.SG
 she's expecting a baby
- (304) **INE:** mm ojalá^S que^S sea^S nena^S .
 %aut mm.IM hopefully.E that.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES small_girl.N.F.SG
 I hope it is a girl
- (305) **ESF:** .
 %aut
- (306) **ESF:** [-spa] no varón .
 %aut [-spa] not.ADV man.N.M.SG
 no, boy
- (307) **INE:** [-spa] no porque los varones no quieren ir a Galés .
 %aut [-spa] not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.PL man.N.M.PL not.ADV
 want.V.23P.PRES go.V.INFIN to.PREP name
 no because boys don't want to go to Welsh classes
- (308) **INE:** mm Estefania^C dim_ond dim_ond Ronald^C .
 %aut mm.IM name only.ADV only.ADV name
 mm, Estefania, only Ronald ...
- (309) **ESF:** mm .
 %aut mm.IM

- (310) **INE:** *eh*_S **bachgen** **arall** **ddim** **mynd** **i** **yr**
%aut eh.IM boy.N.M.SG other.ADJ not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
ysgol **Gymraeg** .
school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM

eh, no other boy goes to the Welsh school

- (311) **ESF:** **mae** **Ronald**_S .
%aut be.V.3S.PRES name

Ronald ...

- (312) **ESF:** **y**^S **Eduardo**_S ?
%aut and.CONJ name

and Eduardo ?

- (313) **INE:** **wn** **i** **ddim** .
%aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

I don't know

- (314) **INE:** **Eduardo**_S **mae** **yn** **dibynnu** .
%aut name be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN

Eduardo, it depends

- (315) **INE:** **mae** **o** **dim** **yn** **hoffi**
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV stative.STAT like.V.INFIN
dysgu **Cymraeg** .
teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG

he doesn't like learning Welsh

- (316) **ESF:** **mm** **y**^S **y**^S **pam** **mae** **o**
%aut mm.IM and.CONJ and.CONJ why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn **mynd** ?
stative.STAT go.V.INFIN

mm and why does he go?

- (317) **INE:** **oh**_S **achos** **mae** **ei** **dad** .
%aut oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM

oh, because his father ...

- (318) **ESF:** **mae** **ei** **dad** .
%aut be.V.3S.PRES 3S.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM

his father ...

- (319) **ESF:** *oh_S^C claro^S .*
%aut oh.IM of_course.E
 oh of course
- (320) **INE:** *[-spa] pero si si papa no los*
%aut [-spa] but.CONJ if.CONJ if.CONJ pope.N.M.SG not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P
lleva él no va .
wear.V.2S.IMPER[or]wear.V.23S.PRES he.PRON.SUB.M.3S not.ADV go.V.23S.PRES
 but if daddy doesn't bring them, he doesn't go
- (321) **INE:** *[-spa] ha perdido cuatro veces el*
%aut [-spa] have.V.23S.PRES miss.V.PASTPART unk time.N.F.PL the.DET.DEF.M.SG
cuaderno en lo que va
fascicle.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL go.V.23S.PRES
del año .
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG year.N.M.SG
 he has lost his exercise book four times during the year
- (322) **ESF:** *[-spa] no quiere ir .*
%aut [-spa] not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN
 he doesn't want to go
- (323) **INE:** *[-spa] no quiere ir .*
%aut [-spa] not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN
 he doesn't want to go
- (324) **ESF:** *[-spa] no bueno .*
%aut [-spa] not.ADV well.E
 no, fine
- (325) **INE:** *[-spa] y así no sirve porque*
%aut [-spa] and.CONJ thus.ADV not.ADV serve.V.23S.PRES because.CONJ
después sabes qué le agarran
afterwards.ADV know.V.2S.PRES what.INT him.PRON.OBL.MF.23S grab.V.3P.PRES
odio .
hate.N.M.SG[or]hate.V.1S.PRES
 and it doesn't work when it's like that because later on you know that they hate it
- (326) **ESF:** *[-spa] no pobrecito .*
%aut [-spa] not.ADV poor.ADJ.M.SG.DIM
 no, poor thing
- (327) **ESF:** *[-spa] odio sí .*
%aut [-spa] hate.N.M.SG[or]hate.V.1S.PRES yes.ADV
 hate, yes

(328) **INE:** **viste?**
 %aut

see?

(329) **INE:** [-spa] **y** **tampoco** **tenés** **mucha**
 %aut [-spa] and.CONJ neither.ADV have.V.2S.PRES.AMER much.ADJ.F.SG
continuidad **porque** **él** **se** **aburre**
 continuity.N.F.SG because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.23SP bore.V.23S.PRES
 .

and you don't have too much continuity either because he gets bored ...

(330) **ESF:** [-spa] **peor** .
 %aut [-spa] bad.ADJ.M.SG
 worse

(331) **INE:** [-spa] **pero** **bueno** .
 %aut [-spa] but.CONJ well.E
 but, fine

(332) **INE:** [-spa] **está** **bueno** .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES well.E
 it's ok

(333) **ESF:** **mm** .
 %aut mm.IM

(334) **INE:** **Ioan_S^C** .
 %aut name

(335) **INE:** **Ioan_S^C** **Ioan_S^C** .
 %aut name name

(336) **OSE:** .
 %aut

(337) **ESF:** **Ioan_S^C** **mami** **yn** **siarad** .
 %aut name unk stative.STAT talk.V.INFIN

Ioan, Mum's talking

(338) **INE:** eh_S^C ?
%aut eh.IM

(339) **INE:** eh_S^C ?
%aut eh.IM

(340) **OSE:** .
%aut

(341) **INE:** [-spa] bueno .
%aut [-spa] well.E
 good

(342) **ESF:** Juan $_S^C$?
%aut name

(343) **OSE:** .
%aut

(344) **INE:** [-spa] eso espero .
%aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG wait.V.1S.PRES
 I hope so

(345) **ESF:** efallai mae Ioan $_S^C$ yn isio mynd gyda
%aut perhaps.CONJ be.V.3S.PRES name yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP
 ti .
you.PRON.2S
 Ioan might want to go with you

(346) **INE:** .
%aut

(347) **INE:** os gwelwch yn dda .
%aut if.CONJ see.V.2P.IMPER stative.STAT good.ADJ+SM
 please

- (348) **ESF:** mae Ioan^C isio mynd gyda ti .
%aut be.V.3S.PRES name want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
 Ioan wants to go with you
- (349) **OSE:** .
%aut
- (350) **INE:** [-spa] sí .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (351) **ESF:** ah^C muy^S bien^S .
%aut ah.IM very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 ah very good
- (352) **INE:** .
%aut
- (353) **ESF:** [-spa] tomá .
%aut [-spa] take.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 take it
- (354) **OSE:** .
%aut
- (355) **ESF:** mae o yn .
%aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT
 it's ...
- (356) **INE:** wyt ti isio cael maté^S Juan^C ?
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG have.V.INFIN kill.V.1S.PAST name
 do you want to have some maté, Juan?
- (357) **OSE:** .
%aut
- (358) **INE:** [-spa] tenés ?
%aut [-spa] have.V.2S.PRES.AMER
 have you got it ?

(359) **INE:** **beth** **ydy** **tengo^S** **?**
%aut what.INT be.V.3S.PRES have.V.1S.PRES

what's "I have" ?

(360) **OSE:** **.**
%aut

(361) **INE:** **beth** **ydy** **tengo^S** **yn** **Cymraeg** **?**
%aut what.INT be.V.3S.PRES have.V.1S.PRES in.PREP Welsh.N.F.SG

what's "I have" in Welsh?

(362) **OSE:** **.**
%aut

(363) **INE:** **oes** **.**
%aut be.V.3S.PRES.INDEF

yes

(364) **INE:** **oes** **mate^S** **gyda** **fi** **.**
%aut be.V.3S.PRES.INDEF mate.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM

yes, I've got some maté

(365) **OSE:** **.**
%aut

(366) **INE:** **.**
%aut

(367) **INE:** **mae** **Juan^S** **mae** **o** **yn** **siarad**
%aut be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT talk.V.INFIN
tipyn **bach** **.**
little.bit.N.M.SG small.ADJ

Juan, he speaks a little ...

(368) **ESF:** **yn** **y** **yn** **y** **clas** **?**
%aut in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk

in class?

- (369) **INE:** cael um frawddeg ia ?
 %aut have.V.INFIN um.IM sentence.N.F.SG+SM yes.ADV
 gets a sentence, right?
- (370) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (371) **INE:** a munud arall ?
 %aut and.CONJ minute.N.M.SG other.ADJ
 and the next minute?
- (372) **INE:** dim yn cofio .
 %aut not.ADV stative.STAT remember.V.INFIN
 can't remember
- (373) **INE:** .
 %aut
- (374) **ESF:** .
 %aut
- (375) **ESF:** na na na mae o yn
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 well i i ddarllen a i ysgrifennu
 better.ADJ.COMP+SM to.PREP to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ to.PREP write.V.INFIN
 dw i yn credu .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 no, it's better to read and write, I think
- (376) **INE:** a beth .
 %aut and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM
 and [...] what ...
- (377) **INE:** beth ydy um divertirse^S ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES um.IM amuse.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 what is "to have fun"?
- (378) **INE:** mwynhau ia era^S no^S ?
 %aut enjoy.V.INFIN yes.ADV be.V.13S.IMPERF not.ADV
 enjoy, yes, wasn't it?

- (379) **ESF:** **ia** **mwynhau** .
%aut yes.ADV enjoy.V.INFIN
 yes, enjoy
- (380) **INE:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (381) **INE:** **[-spa]** **con** **estos** .
%aut [-spa] with.PREP this.PRON.DEM.M.PL
 with these
- (382) **INE:** **vos^S** **si^S** **no^S** **si^S** **sabés** **lo^S**
%aut you.PRON.SUB.2SP yes.ADV not.ADV yes.ADV unk the.DET.DEF.NT.SG
que^S **es^S** **ese^S** **grupo^S** .
that.PRON.REL be.V.23S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG pool.N.M.SG
 you know what this group is
- (383) **INE:** **[-spa]** **sí** **sí** **pero** **claro** .
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV but.CONJ of_course.E
 yes yes but of course
- (384) **INE:** **mae** **Siwan^C** **ddim** **yn** **deall**
%aut be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN
ddim_byd .
anything.ADV+SM
 Siwan doesn't understand anything
- (385) **ESF:** **dim_byd** .
%aut anything.ADV
 nothing
- (386) **ESF:** **dim** **gair** .
%aut not.ADV word.N.M.SG
 not a word
- (387) **INE:** **dim_byd** .
%aut anything.ADV
 nothing
- (388) **ESF:** **ond** **dw** **i** **yn** **credu** **mae**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES
Siwan^C **ddim** **yn** **deall** .
name not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN
 but I think Siwan doesn't understand

- (389) **INE:** a mae ah^C eh^C
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES ah.IM eh.IM
 no puedo^S .
come.V.1S.PRES.SPOKEN+NM[or]yes.ADV.PAST+NM be_able.V.1S.PRES
 and she ... ah ... eh, I can't
- (390) **INE:** eh^C esto^S no^S me^S sale^S .
%aut eh.IM this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.23S.PRES
 eh I can't say this
- (391) **INE:** ynde dim problem .
%aut isn't_it.IM not.ADV problem.N.MF.SG
 yes, no problem
- (392) **INE:** [-spa] yo la salteo .
%aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG unk
 I'll skip it
- (393) **ESF:** .
%aut
- (394) **INE:** [-spa] porque si no esto
%aut [-spa] because.CONJ if.CONJ not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG
 se me aburre .
self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.23S.PRES
 because if not, this gets boring
- (395) **ESF:** no^S dw i yn credu mae
%aut not.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES
 Siwan^C ddim yn deall um yr
name not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN um.IM the.DET.DEF
 iaith a bethau arall .
language.N.F.SG and.CONJ things.N.M.PL+SM other.ADJ
 no, I think Siwan doesn't understand the language and other things
- (396) **ESF:** dw i yn credu mae
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES
 mae hi yn hi yn .
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S in.PREP she.PRON.F.3S yn.PRT
 I think she ...
- (397) **ESF:** ia .
%aut yes.ADV
 yes

- (398) **INE:** mae Alejandra_S^C .
 %aut be.V.3S.PRES name
 Alejandra is [...]
- (399) **ESF:** pwy Alejandra_S^C ?
 %aut who.PRON name
 who, Alejandra?
- (400) **INE:** ah_S^C Alejandra_S^C la^S Almendocina_S^C ?
 %aut ah.IM name the.DET.DEF.F.SG name
 ah Alejandra, the Almendocina ?
- (401) **ESF:** [-spa] ay divina .
 %aut [-spa] oh.IM divine.ADJ.F.SG
 ah delicious
- (402) **INE:** a yr .
 %aut and.CONJ the.DET.DEF
 and the [...]
- (403) **INE:** mae Alejandra_S^C Miguela_S^C Elena^S a Juan_S^C .
 %aut be.V.3S.PRES name name name and.CONJ name
 there's Alejandra, Miguela, Elena and Juan
- (404) **ESF:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (405) **INE:** felly er_S^C flwyddyn nesa dw
 %aut so.ADV er.IM year.N.F.SG+SM next.ADJ.SUP.SPOKEN be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn dweud Siwan_S^C cwrs Wlpan_S^C eto .
 I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN name course.N.M.SG name again.ADV
 so next year I'm saying Siwan, Wlpan course again
- (406) **ESF:** un eto .
 %aut one.NUM again.ADV
 another one
- (407) **ESF:** ia ah_S^C .
 %aut yes.ADV ah.IM
 yes, ah

- (408) **INE:** achos mae mae hi ddim mynd
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM go.V.INFIN
 i yr Wlpan^C dau .
 to.PREP the.DET.DEF name two.NUM.M

because she isn't going to the Wlpan 2

- (409) **ESF:** no^S maen nhw yn gallu .
 %aut not.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN

no, they can ...

- (410) **INE:** dim yn dim yn deall
 %aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV stative.STAT not.ADV stative.STAT understand.V.INFIN
 eh^C lo^S lo^S básico^S .
 eh.IM the.DET.DEF.NT.SG the.DET.DEF.NT.SG basic.ADJ.M.SG

doesn't understand the basics

- (411) **ESF:** [-spa] claro no no .
 %aut [-spa] of_course.E not.ADV not.ADV

of course, no no

- (412) **ESF:** [-spa] no no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV

no no no

- (413) **INE:** viste por^S ejemplo^S .
 %aut unk for.PREP example.N.M.SG

you see, for example ...

- (414) **ESF:** [-spa] la construcción del .
 %aut [-spa] the.DET.DEF.F.SG construction.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG

the construction of [...]

- (415) **INE:** por^S ejemplo^S eh^C yo^S por^S lo^S
 %aut for.PREP example.N.M.SG eh.IM I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP the.DET.DEF.NT.SG
 general^S les^S hago^S preguntitas^S
 general.ADJ.M.SG[or]general.N.M them.PRON.OBL.MF.23P do.V.1S.PRES unk
 así^S viste^S todas^S las^S clases^S así^S
 thus.ADV see.V.2S.PAST all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL thus.ADV
 unas^S preguntitas^S de^S lo^S que^S
 one.DET.INDEF.F.PL unk of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 hemos^S estado^S viendo^S .
 have.V.1P.PRES be.V.PASTPART see.V.PRESPART

for example, eh, generally, I give them little questions, you see, in all the classes, like this, some little questions about what we have been studying

(416) **INE:** [-spa] pero ahí ya no se
 %aut [-spa] but.CONJ there.ADV already.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP
 acuerda .
 remind.V.23S.PRES

but then she doesn't even remember:

(417) **INE:** pwy wyt ti ?
 %aut who.PRON be.V.2S.PRES you.PRON.2S

"who are you"?

(418) **ESF:** [-spa] no claro .
 %aut [-spa] not.ADV of-course.E

no of course

(419) **ESF:** [-spa] no no no es como tipo
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV be.V.23S.PRES like.CONJ type.N.M.SG
 otro los otros viste .
 other.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL see.V.2S.PAST

no no no it's like, another, the others, you see

(420) **INE:** .
 %aut

(421) **ESF:** [-spa] sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(422) **ESF:** [-spa] como .
 %aut [-spa] like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES

like [...]

(423) **INE:** mm .
 %aut mm.IM

(424) **ESF:** a wyt ti yn mynd i
 %aut and.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 yr cwrs bellach gyda Alex_S^C ?
 the.DET.DEF course.N.M.SG far.ADJ.COMP+SM with.PREP name

and are you going to the intermediate course with Alex?

(425) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(426) **ESF:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no

(427) **ESF:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

(428) **INE:** mae .
 %aut be.V.3S.PRES

(429) **ESF:** beth ydy anti Delyth_S^C yn mynd ?
 %aut what.INT be.V.3S.PRES aunt.N.F.SG name stative.STAT go.V.INFIN
 what, is Auntie Delyth going?

(430) **ESF:** na .
 %aut neg.PRT
 no

(431) **INE:** .
 %aut

(432) **ESF:** wel pan mae o mae hi
 %aut well.IM when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 yn gallu .
 stative.STAT be_able.V.INFIN
 well, when she can

(433) **INE:** .
 %aut

(434) **ESF:** .
 %aut

(435) **INE:** eh_S^C na na na mae hi yn
 %aut eh.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT
 mynd i yr .
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 er, no no she goes to the ...

- (436) **ESF:** **pwyl** **arall** **yn** **mynd** ?
%aut who.PRON other.ADJ stative.STAT go.V.INFIN
 who else is going?
- (437) **ESF:** **Michelle_S^C** ?
%aut name
- (438) **INE:** **eh_S^C** **na** .
%aut eh.IM neg.PRT
 er, no
- (439) **INE:** **eh_S^C** **bueno^S** **Michelle_S^C** **eh_S^C** **sy** **yn** **dechrau**
%aut eh.IM well.E name eh.IM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT begin.V.INFIN
gyda **ni** .
with.PREP we.PRON.1P
 er well, Michelle is starting with us
- (440) **ESF:** **ia** **wedyn** .
%aut yes.ADV afterwards.ADV
 yes, then ...
- (441) **INE:** **ond** **dim** **eh_S^C** .
%aut but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV eh.IM
 but not, er ...
- (442) **ESF:** **wel** **Michelle_S^C** **dechreuodd** **Michelle_S^C** **gyda** **fi**
%aut well.IM name begin.V.3S.PAST name with.PREP I.PRON.1S+SM
a **wedyn** **mae** **hi** **wedi** **newid**
and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP change.V.INFIN
i **i** **yr** **cwrs** **iddi** **hi** .
to.PREP to.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 well, Michelle started with me and now she's changed to the course for her
- (443) **INE:** **mm** .
%aut mm.IM
- (444) **INE:** **no^S** **um** **ar.ôl** **wyliau** .
%aut not.ADV um.IM after.PREP holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM
 no, um, after the holidays ...

- (445) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (446) **INE:** [-spa] de invierno que no me
 %aut [-spa] of.PREP winter.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 acuerdo cómo se dice .
 arrangement.N.M.SG[or]remind.V.1S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES
 from winter, I don't remember how to say it
- (447) **ESF:** sí^S gaeaf .
 %aut yes.ADV winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM
 yes, winter
- (448) **INE:** gaeaf ?
 %aut winter.N.M.SG[or]close.V.1S.PRES+SM
 winter?
- (449) **INE:** dim mynd i yr cwrs pellach .
 %aut not.ADV go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF course.N.M.SG far.ADJ.COMP
 not going to the intermediate course
- (450) **ESF:** ah_S^C bueno^S .
 %aut ah.IM well.E
 ah right
- (451) **INE:** achos dim amser gyda babi gyda eh_S^C
 %aut cause.N.M.SG not.ADV time.N.M.SG with.PREP baby.N.MF.SG with.PREP eh.IM
 weithio gyda eh_S^C dosbarth Cymraeg dim .
 work.V.INFIN+SM with.PREP eh.IM class.N.M.SG Welsh.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 because no time what with the baby, with working, with, er Welsh class, none
- (452) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (453) **INE:** mae mae hi yn wedi blino
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT after.PREP tire.V.INFIN
 trwy yr amser .
 through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 she's tired all the time
- (454) **ESF:** ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV
 yes, yes

(455) **ESF:** ia fel fi .
 %aut yes.ADV like.CONJ I.PRON.1S+SM

yes, like me

(456) **INE:** ie ?
 %aut yes.ADV

yes?

(457) **ESF:** fel fi .
 %aut like.CONJ I.PRON.1S+SM

like me

(458) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(459) **ESF:** dechreuais i yr cwrs uwch a
 %aut begin.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF course.N.M.SG higher.ADJ and.CONJ
 wedyn dw i wedi fel exhausta^S
 afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP like.CONJ unk
 viste^S gyda embarazo^S
 see.V.2S.PAST with.PREP pregnancy.N.M.SG
 disgwyl babi .
 expect.V.2S.IMPER[or]expect.V.3S.PRES[or]expect.V.INFIN baby.N.MF.SG

I started the advanced course and then I'm, like, exhausted, you see, with the pregnancy

(460) **INE:** .
 %aut

(461) **INE:** eh_S^C oh_S^C .
 %aut eh.IM oh.IM

(462) **ESF:** a a yr eh_S^C waith
 %aut and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF eh.IM time.N.F.SG+SM[or]work.N.M.SG+SM
 a mynd rhywle .
 and.CONJ go.V.INFIN somewhere.N.M.SG

and, er, work, and going anywhere

(463) **INE:** na .
 %aut neg.PRT

no

- (464) **ESF:** a cawson chawson ni ddim eh_S^C
 %aut and.CONJ get.V.3P.PAST get.V.3P.PAST+AM we.PRON.1P not.ADV+SM eh.IM
 amser i aros dipyn bach yn y
 time.N.M.SG to.PREP wait.V.INFIN little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ in.PREP the.DET.DEF
 tŷ
 house.N.M.SG

and we had no time to stay for a little bit in the house

- (465) **ESF:** a ddim y y
 %aut and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF the.DET.DEF
 pnawn i i fi i eistedd i
 afternoon.N.M.SG to.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM to.PREP sit.V.INFIN to.PREP
 ymlacio i i tejer^S i wneud dim byd
 relax.V.INFIN to.PREP to.PREP knit.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM anything.ADV

and not the afternoon for me to sit, to relax, to knit, to do anything

- (466) **INE:** ie
 %aut yes.ADV

yes

- (467) **ESF:** [-spa] no no no antes del
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV before.ADV of_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 cambio de función
 switch.N.M.SG of.PREP role.N.F.SG

no no no before changing function

- (468) **INE:** .
 %aut

- (469) **ESF:** a wedyn dw i wedi
 %aut and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP
 newid y yr gwaith yn y gwaith
 change.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF work.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
 .

and then I've changed work

- (470) **INE:** ie
 %aut yes.ADV

yes.

- (471) **ESF:** [-spa] no no no
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV

no no no

(472) **INE:** **dw** **i** **wedi** **blino** **rŵan** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP tire.V.INFIN now.ADV

I'm tired now

(473) **INE:** **mae** **cefn** **tost** **gyda** **fi**
%aut be.V.3S.PRES back.N.M.SG sore.ADJ[or]toast.N.M.SG with.PREP I.PRON.1S+SM
trwy **yr** **amser** .
through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG

I've got an aching back all the time

(474) **ESF:** **y^S** **si^S** **Inez_S^C** .
%aut and.CONJ yes.ADV name

and yes, Inez

(475) **INE:** **mae** **pen** **tost** .
%aut be.V.3S.PRES head.N.M.SG sore.ADJ

head's aching

(476) **ESF:** **cefn** **tost** **pam** ?
%aut back.N.M.SG sore.ADJ[or]toast.N.M.SG why?.ADV

aching back, why?

(477) **INE:** .
%aut

(478) **ESF:** **wyt** **ti** **yn** **dal** .
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT hold.V.INFIN

are you still ...

(479) **ESF:** **ah_S^C** **ia** .
%aut ah.IM yes.ADV

ah yes

(480) **INE:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM

(481) **ESF:** **wyt** **ti** **yn** **dal** **i** **mynd** **i**
%aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT still.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP
yr **gym** ?
the.DET.DEF unk

do you still go to the gym?

- (482) **INE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (483) **ESF:** **ah_S^C** .
%aut ah.IM
- (484) **INE:** **ond** **ahí^S** **si^S** **que^S** **termino^S**
%aut but.CONJ there.ADV yes.ADV that.CONJ finish.V.1S.PRES
mal^S .
poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV
 but, I feel bad when I finish
- (485) **INE:** **ahora^S** **rŵan** .
%aut now.ADV now.ADV
 now, now
- (486) **ESF:** **y** **spinning** ?
%aut the.DET.DEF unk
 the spinning?
- (487) **INE:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (488) **ESF:** **[-spa]** **no** .
%aut [-spa] not.ADV
 no
- (489) **INE:** **dw** **i** **yn** **mynd** **i** **yr**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
spinning .
unk
 I go to the spinning
- (490) **INE:** **ac** **rŵan** **eh_S^C** **wythnos** **nesaf**
%aut and.CONJ now.ADV eh.IM week.N.F.SG next.ADJ.SUP
dechrau **yn** **y** **gym^S** **eh_S^C** **dosbarth** **eh_S^C**
beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF unk eh.IM class.N.M.SG eh.IM
pilates_S^C .
unk
 and now, er, next week starting at the gym, a pilates class

- (491) **ESF:** ah_S^C pilates_S^C gyda yr peiriant ?
 %aut ah.IM unk with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG
 ah pilates, with the machine?
- (492) **INE:** ie ie gyda eh_S^C eh_S^C wely .
 %aut yes.ADV yes.ADV with.PREP eh.IM eh.IM bed.N.M.SG+SM
 yes yes with, er, a bed
- (493) **ESF:** neu .
 %aut or.CONJ
- (494) **ESF:** [-spa] colchoneta .
 %aut [-spa] unk
 a mat
- (495) **ESF:** ah_S^C si^S .
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (496) **INE:** wely yn y yn y wely
 %aut bed.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF bed.N.M.SG+SM
 pilates_S^C .
 unk
 a bed, in the pilates bed
- (497) **ESF:** [-spa] buenísimo !
 %aut [-spa] well.ADJ.SUP.M.SG
 excellent!
- (498) **INE:** um .
 %aut um.IM
- (499) **ESF:** mam yn mynd i pilates_S^C .
 %aut mother.N.F.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP unk
 Mum goes to pilates
- (500) **INE:** ie ?
 %aut yes.ADV
 yes?

- (501) **ESF:** *oh*_S^C *mae* *hi* *yn* .
%aut oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
 oh, she ...
- (502) **INE:** *undeg* *pump* *pesos*^S *neu* *dauddeg* *pump* *dauddeg*
%aut eleven.NUM five.NUM weight.N.M.PL or.CONJ unk five.NUM unk
pesos^S .
weight.N.M.PL
 15 pesos or 25 ... 20 pesos
- (503) **INE:** *mae* *yn* *dibynnu* *um* *cuánto*^S
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN um.IM how_much.ADJ.INT.M.SG
tiempo^S .
time.N.M.SG
 it depends how long
- (504) **INE:** *faint* *amser* *yn* *yr* *wythnos* *ie* ?
%aut size.N.M.SG+SM time.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG yes.ADV
 how much time in the week, yes?
- (505) **ESF:** *faint* *o* *amser* .
%aut size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG
 how much time
- (506) **ESF:** *ah*_S^C .
%aut ah.IM
- (507) **ESF:** *espera*^S *undeg* *pump* *pesos*^S *y* *dosbarth* .
%aut wait.V.2S.IMPER eleven.NUM five.NUM weight.N.M.PL the.DET.DEF class.N.M.SG
 wait, 15 pesos a class
- (508) **INE:** *y* *dosbarth* *ie* .
%aut the.DET.DEF class.N.M.SG yes.ADV
 per class, yes
- (509) **ESF:** *ah*_S^C .
%aut ah.IM
- (510) **INE:** *a* *os* *wyt* *ti* *yn* *tal*
%aut and.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT pay.V.INFIN
yr *yr* *mis* ?
the.DET.DEF the.DET.DEF month.N.M.SG
 and if you pay for the month?

- (511) **INE:** um er^C_S hanner no^S cant eh^C_S chwech deg
 %aut um.IM er.IM half.N.M.SG not.ADV hundred.N.M.SG eh.IM six.NUM ten.NUM
 pesos^S ciento^S sesenta^S .
 weight.N.M.PL hundred.N.M.SG sixty.NUM
 um er half ... no, a hundred, er, 60 pesos, 170
- (512) **ESF:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (513) **INE:** mae yn dibynnu .
 %aut be.V.3S.PRES stative.STAT depend.V.INFIN
 it depends
- (514) **ESF:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (515) **ESF:** gofynnais i i yr ferch
 %aut ask.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM
 sy wedi byw yma um la^S esposa^S
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP live.V.INFIN here.ADV um.IM the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG
 de^S Jorge_Gomez^C_S Lola^C_S .
 of.PREP name name
 I asked the girl who's lived here, Jorge_Gomez' wife, Lola
- (516) **INE:** pwyl pwyl ydyn nhw ?
 %aut who.PRON who.PRON be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 who are they?
- (517) **ESF:** wel Lola^C_S .
 %aut well.IM name
 well, Lola
- (518) **ESF:** dim dim .
 %aut not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 not ...
- (519) **ESF:** na paid â poeni .
 %aut neg.PRT stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN
 no, don't worry

- (520) **ESF:** mae hi yn dod o Río_Gallegos_S^C
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN from.PREP name
 .

she comes from Río Gallegos

- (521) **INE:** ah_S^C .
 %aut ah.IM

- (522) **ESF:** dw i nabod hi achos
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S cause.N.M.SG
 mae hi yn mam eh_S^C eh_S^C eh_S^C plentyn
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT mother.N.F.SG eh.IM eh.IM eh.IM child.N.M.SG
 fi yn y yn y yn y
 I.PRON.1S+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 côr .
 choir.N.M.SG

I know her because she's the mother of, er, a child of mine in the choir

- (523) **INE:** yn yr ysgol .
 %aut in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

at school

- (524) **ESF:** ia yn yn y côr yn yn .
 %aut yes.ADV yn.PRT in.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG yn.PRT yn.PRT

yes, in the choir, in ...

- (525) **INE:** ah_S^C yn Trevelin_S^C ?
 %aut ah.IM in.PREP name

ah, in Trevelin?

- (526) **ESF:** no^S yma yn côr plant yn Esquel_S^C
 %aut not.ADV here.ADV yn.PRT choir.N.M.SG children.N.M.PL in.PREP name
 ia .
 yes.ADV

no, here in the Esquel childrens' choir, yes

- (527) **INE:** municipal^S en^S ie .
 %aut municipal.ADJ.M.SG in.PREP yes.ADV

public ...in ...yes

- (528) **ESF:** *ac um gofynnais iddi hi*
%aut and.CONJ um.IM ask.V.1S.PAST to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
mis Mawrth neu rywbeth .
month.N.M.SG March.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM
 and I asked her in March or something
- (529) **INE:** *ie .*
%aut yes.ADV
 yes
- (530) **ESF:** *a wedi bod yn cant a dauddeg*
%aut and.CONJ after.PREP be.V.INFIN yn.PRT hundred.N.M.SG and.CONJ unk
dw i yn credu .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 and it has been 120 I think
- (531) **ESF:** *[-spa] ciento veinte .*
%aut [-spa] hundred.N.M.SG twenty.NUM
 one hundred and twenty
- (532) **ESF:** *y fis y fis .*
%aut the.DET.DEF month.N.M.SG+SM the.DET.DEF month.N.M.SG+SM
 per month
- (533) **ESF:** *ah_S^C oh_S^C .*
%aut ah.IM oh.IM
- (534) **ESF:** *ond dw i ddim yn gwybod*
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
rŵan .
now.ADV
 but I don't know now
- (535) **INE:** *mae .*
%aut be.V.3S.PRES
- (536) **ESF:** *mae mae hi mae oedd mae*
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES
lle yn y tŷ .
where.INT[or]place.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
 she ... there's room in the house

- (537) **ESF:** tŷ hi .
 %aut house.N.M.SG she.PRON.F.3S
 her house
- (538) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (539) **ESF:** a wedyn cawson hi yma y
 %aut and.CONJ afterwards.ADV get.V.3P.PAST she.PRON.F.3S here.ADV the.DET.DEF
 y lle i i wneud pilates^C .
 the.DET.DEF place.N.M.SG to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM unk
 and then they had her here, the place to do pilates
- (540) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (541) **INE:** ah^C .
 %aut ah.IM
- (542) **ESF:** achos mae oedden nhw yn
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 byw yma .
 live.V.INFIN here.ADV
 because they were living here
- (543) **INE:** ah^C ardderchog .
 %aut ah.IM excellent.ADJ
 ah, excellent
- (544) **ESF:** [-spa] sí pero bueno .
 %aut [-spa] yes.ADV but.CONJ well.E
 yes, but well
- (545) **ESF:** ah^C bueno^S .
 %aut ah.IM well.E
 ah right
- (546) **INE:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 right

- (547) **ESF:** [-spa] bueno en su casa ya .
 %aut [-spa] well.E in.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S house.N.F.SG already.ADV
 well, in her house ...
- (548) **INE:** mae .
 %aut be.V.3S.PRES
- (549) **ESF:** [-spa] lindo .
 %aut [-spa] cute.ADJ.M.SG
 lovely
- (550) **ESF:** mae .
 %aut be.V.3S.PRES
- (551) **ESF:** [-spa] pero en esas camas con cosas
 %aut [-spa] but.CONJ in.PREP that.ADJ.DEM.F.PL bed.N.F.PL with.PREP thing.N.F.PL
 con .
 with.PREP
 but in these beds with things, with ...
- (552) **INE:** [-spa] sí sí sí las camas de pilates
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.F.PL bed.N.F.PL of.PREP unk
 con las con las sí bueno .
 with.PREP the.DET.DEF.F.PL with.PREP the.DET.DEF.F.PL yes.ADV well.E
 yes yes yes the pilates beds with the ... yes, well ...
- (553) **ESF:** [-spa] ay son fantásticas .
 %aut [-spa] oh.IM be.V.23P.PRES fantastic.ADJ.F.PL
 ah they are fantastic
- (554) **INE:** [-spa] sí bueno .
 %aut [-spa] yes.ADV well.E
 yes right
- (555) **INE:** eh_S^C .
 %aut eh.IM
- (556) **ESF:** tía^S Delyth^S yn mynd i pilates
 %aut aunt.N.F.SG name stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
 does Aunt Delyth go to pilates?

- (557) **INE:** *en^S* *el^S* *en^S* *el^S* *gym* .
%aut in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG unk
 in the gym ...
- (558) **ESF:** *a* *Rafael_S^C* *hefyd* .
%aut and.CONJ name also.ADV
 and Rafael too
- (559) **INE:** *um* *te^S* *hacen^S* *un^S* *combo^S* .
%aut um.IM you.PRON.OBL.MF.2S do.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG unk
 um they made you a combo
- (560) **ESF:** *ah_S^C* .
%aut ah.IM
- (561) **INE:** *que^S* *eh_S^C* *pilates^S* *y^S* *eh_S^C* *spinning* *en^S*
%aut that.CONJ eh.IM unk and.CONJ eh.IM unk in.PREP
mi^S caso^S ?
my.ADJ.POSS.MF.1S.S instance.N.M.SG
 er, pilates, and er, spinning in my case
- (562) **ESF:** *y^S* *y^S* *spinning* *claro^S* .
%aut and.CONJ and.CONJ unk of-course.E
 and spinning, right
- (563) **ESF:** *[-spa]* *hizo* *un* *sonido* *esto* .
%aut [-spa] do.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG sound.N.M.SG this.PRON.DEM.NT.SG
 this made a noise
- (564) **INE:** *[-spa]* *no* *sé* *pero* *bueno* .
%aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ well.E
 I don't know, but ok
- (565) **INE:** *con^S* *pilates_S^C* *y^S* *con^S* *con^S* *spinning* .
%aut with.PREP unk and.CONJ with.PREP with.PREP unk
 with pilates and with spinning
- (566) **ESF:** *ah_S^C* *mirá^S* .
%aut ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 ah , look

(567) **INE:** [-spa] así que no sé ahí
 %aut [-spa] thus.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES there.ADV
 cuánto
 how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG

so I don't know how much there ...

(568) **ESF:** [-spa] cuánto será
 %aut [-spa] how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.3S.FUT

...how much it will be

(569) **INE:** .
 %aut

(570) **ESF:** [-spa] pero dicen que es buenísimo
 %aut [-spa] but.CONJ tell.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG

but they say that it's excellent

(571) **INE:** [-spa] de todos modos las dos
 %aut [-spa] of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL the.DET.DEF.F.PL two.NUM
 primeras clases son a
 first.ORD.F.PL classes.N.F.PL be.V.23P.PRES to.PREP
 prueba
 try.V.23S.PRES[or]trial.N.F.SG[or]try.V.2S.IMPER

anyway, the first two lessons are a trial

(572) **INE:** [-spa] yo empiezo la otra
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S start.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG
 semana
 week.N.F.SG

I start next week

(573) **INE:** [-spa] y yo quiero hacer
 %aut [-spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES do.V.INFIN
 algo Estefania porque tengo la
 something.PRON.M.SG name because.CONJ have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 espalda que parece tengo las
 back.N.F.SG that.PRON.REL seem.V.23S.PRES have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.PL
 vértebras así
 vertebra.N.F.PL thus.ADV

and I want to do something, Estefania, because I have the back that it seems that I have ... the vertebrates like this

(574) **ESF:** [-spa] y yo ?
 %aut [-spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S

and me?

- (575) **ESF:** [-spa] no yo tengo que hacer
 %aut [-spa] not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES that.CONJ do.V.INFIN
 algo porque bueno .
 something.PRON.M.SG because.CONJ well.E
 no, I have to do something because, well
- (576) **ESF:** después del embarazo .
 %aut unk pretty.ADJ unk
 after the pregnancy
- (577) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (578) **INE:** [-spa] todo se fue
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.2SP go.V.3S.PAST
 hacia abajo .
 toward.PREP below.ADV
 everything went down
- (579) **ESF:** [-spa] todo te va
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES
 a quedar así .
 to.PREP stay.V.INFIN thus.ADV
 everything is getting like this
- (580) **ESF:** [-spa] cuánto tiempo tengo que usar
 %aut [-spa] how_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG have.V.1S.PRES that.CONJ use.V.INFIN
 la faja ?
 the.DET.DEF.F.SG unk
 for how long do I have to use the girdle?
- (581) **INE:** [-spa] usála lo más
 %aut [-spa] use.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] the.DET.DEF.NT.SG more.ADV
 que .
 that.CONJ
 use it as much as ...
- (582) **INE:** si^S lo^S aguantás^S los^S cuarenta^S
 %aut if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S stand.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.M.PL forty.NUM
 días^S Estefania^C .
 day.N.M.PL name
 if you resist it for forty days, Estefania

- (583) **ESF:** [-spa] ah ya lo usé cuarenta
 %aut [-spa] ah.IM already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S use.V.1S.PAST forty.NUM
 días .
 day.N.M.PL
 ah I already used it for forty days
- (584) **INE:** [-spa] si la podés seguir
 %aut [-spa] if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.2S.PRES.AMER follow.V.INFIN
 aguantando aguantala .
 stand.V.PRESPART stand.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S]
 [...] yes if you can still bear it, then bear it
- (585) **ESF:** [-spa] a veces me la
 %aut [-spa] to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S the.DET.DEF.F.SG
 saco .
 sack.N.M.SG[or]remove.V.1S.PRES
 sometimes I take it off
- (586) **ESF:** [-spa] a veces me la
 %aut [-spa] to.PREP time.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S
 vuelvo a poner .
 return.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN
 sometimes I put it back on
- (587) **INE:** [-spa] sí para
 %aut [-spa] yes.ADV stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
 sacátela para dormir .
 remove.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LA[PRON.F.3S] for.PREP sleep.V.INFIN
 yes, to xxx take it off when you go to sleep
- (588) **ESF:** .
 %aut
- (589) **ESF:** [-spa] sí para dormir es mucho mejor
 %aut [-spa] yes.ADV for.PREP sleep.V.INFIN be.V.23S.PRES much.ADV good.ADJ.M.SG
 .
 yes, for sleeping it's much better

- (590) **INE:** [-spa] pero en el día
 %aut [-spa] but.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG
 tratá de andar con la faja
 treat.V.2P.IMPER.PRECLITIC of.PREP walk.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG unk
 porque si no te queda así
 because.CONJ if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.23S.PRES thus.ADV
 todo después te cuesta
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG afterwards.ADV you.PRON.OBL.MF.2S cost.V.23S.PRES
 mucho .
 much.ADV

but during the day try to have the girdle because otherwise everything will stay like this, and later it's difficult

- (591) **ESF:** Susan^C me^S decía^S que^S ella^S
 %aut name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 se^S había^S comprado^S unas^S
 self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF buy.V.PASTPART one.DET.INDEF.F.PL
 bombachas^S .
 unk

Susana told me that she bought some knickers

- (592) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

- (593) **ESF:** [-spa] tipo trusa .
 %aut [-spa] type.N.M.SG unk
 kind of underwear

- (594) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

- (595) **ESF:** [-spa] altas hasta acá sí como .
 %aut [-spa] high.ADJ.F.PL until.PREP here.ADV yes.ADV like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
 tall, up to here, yes, like

- (596) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

- (597) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

- (598) **ESF:** [-spa] y esto lo van a
 %aut [-spa] and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP
 tener que traducir !
 have.V.INFIN that.CONJ translate.V.INFIN

and this will have to be translated!

- (599) **INE:** .
 %aut

- (600) **INE:** .
 %aut

- (601) **ESF:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E

fine

- (602) **ESF:** [-spa] y y que eso era
 %aut [-spa] and.CONJ and.CONJ that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF
 más cómodo que la faja .
 more.ADV comfortable.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ the.DET.DEF.F.SG unk

and that this was more comfortable than the girdle ...

- (603) **INE:** [-spa] para después del
 %aut [-spa] stall.V.2S.IMPER afterwards.ADV of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
 embarazo .
 pregnancy.N.M.SG

after the pregnancy

- (604) **ESF:** [-spa] sí poquito se
 %aut [-spa] yes.ADV little.ADJ.M.SG.DIM be.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 se estiró todo acá .
 self.PRON.REFL.MF.23SP strain.V.3S.PAST everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG here.ADV

yes, a little, it all stretched here

- (605) **INE:** ah^C no^S pero^S vienen^S unas^S que^S
 %aut ah.IM not.ADV but.CONJ come.V.23P.PRES one.DET.INDEF.F.PL that.PRON.REL
 son^S que^S son^S bombachas^S .
 be.V.23P.PRES that.CONJ be.V.23P.PRES unk

ah no but there are some that are baggy

- (606) **ESF:** [-spa] con .
 %aut [-spa] with.PREP

with ?

- (607) **ESF:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course
- (608) **INE:** [-spa] trusas .
 %aut [-spa] unk
 underpants
- (609) **ESF:** [-spa] sí eso .
 %aut [-spa] yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG
 yes, that's it
- (610) **INE:** [-spa] sin piernas porque con piernas
 %aut [-spa] without.PREP shank.N.F.PL because.CONJ with.PREP shank.N.F.PL
 son incómodas .
 be.V.23P.PRES uncomfortable.ADJ.F.PL
 without legs, because with legs they're uncomfortable
- (611) **ESF:** [-spa] por qué .
 %aut [-spa] for.PREP what.INT
 why ...
- (612) **INE:** [-spa] pero son altitas hasta acá .
 %aut [-spa] but.CONJ be.V.23P.PRES unk until.PREP here.ADV
 but they are quite tall, up to here
- (613) **ESF:** [-spa] claro voy a ir a
 %aut [-spa] of_course.E go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP
 al .
 to_the.PREP+DET.DEF.M.SG
 of course, I am going to go to [...]
- (614) **ESF:** [-spa] y me voy a comprar .
 %aut [-spa] and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP buy.V.INFIN
 and I am going to buy
- (615) **ESF:** [-spa] porque ves esto ?
 %aut [-spa] because.CONJ see.V.2S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG
 because do you see this?
- (616) **ESF:** [-spa] se me sube .
 %aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S rise.V.23S.PRES
 it goes up

(617) **INE:** [-spa] si no es super incómodo
 %aut [-spa] if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES super.ADV uncomfortable.ADJ.M.SG
 pero ahí ves .
 but.CONJ there.ADV see.V.2S.PRES

yes, no, it is very uncomfortable but you see

(618) **ESF:** [-spa] es como grueso .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES like.CONJ thickness.ADJ.M.SG[or]thickness.N.M.SG

it's like, thick

(619) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(620) **ESF:** [-spa] no pero igual .
 %aut [-spa] not.ADV but.CONJ equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG

no, but whatever

(621) **INE:** [-spa] no pero estás .
 %aut [-spa] not.ADV but.CONJ be.V.2S.PRES

no but you're ...

(622) **ESF:** [-spa] no me .
 %aut [-spa] not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S

it didn't [...] me

(623) **INE:** [-spa] pero quedaste rebien .
 %aut [-spa] but.CONJ stay.V.2S.PAST very-good.ADV

but you stayed very well

(624) **ESF:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes

(625) **ESF:** [-spa] y el este que es .
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES

and the ... what it is

(626) **INE:** [-spa] es bueno pero eso la
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES well.E but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG
 fuerza de gravedad .
 strength.N.F.SG of.PREP gravity.N.F.SG

it's good but this (.) the force of gravity

- (627) **ESF:** [-spa] **no** **sabés** .
 %aut [-spa] not.ADV know.V.2S.PRES.AMER
 you don't know
- (628) **ESF:** [-spa] **todo** **todo** **cayó** .
 %aut [-spa] everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG everything.PRON.M.SG fall.V.3S.PAST
 everything, everything fell
- (629) **ESF:** [-spa] **y** **esto** **cayó** .
 %aut [-spa] and.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG fall.V.3S.PAST
 and this fell
- (630) **INE:** [-spa] **bueno** **a** **mí** **a** **mí**
 %aut [-spa] well.E to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
con **spinning** **yo** **lo** **que** **noto**
 with.PREP unk I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL sense.V.1S.PRES
es **eso** **ves** .
 be.V.23S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG see.V.2S.PRES
 well, to me, to me, with spinning I, what I notice is this, see
- (631) **INE:** [-spa] **que** **está** **medianamente** **tomando**
 %aut [-spa] that.CONJ be.V.23S.PRES unk take.V.PRESPART
todo **en** **lo** **muscular**
 everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.NT.SG muscular.ADJ.M.SG
todo .
 everything.PRON.M.SG
 that everything is kind of taking, in relation to the muscles
- (632) **ESF:** [-spa] **sí** **está** **buenísimo** .
 %aut [-spa] yes.ADV be.V.23S.PRES well.ADJ.SUP.M.SG
 yes, it's excellent
- (633) **ESF:** [-spa] **lo** **que** **pasa** **es** **que**
 %aut [-spa] the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ
a **mí** **me** **aburría** **un**
 to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S bore.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG
poco **spinning** .
 little.ADJ.M.SG unk
 what happens is I get bored of spinning
- (634) **ESF:** .
 %aut

(635) **INE:** [-spa] yo .
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S
 I [...] .

(636) **ESF:** mira^S cuando^S iba^S con^S Papuchi^C .
 %aut watch.V.2S.IMPER when.CONJ go.V.1S.IMPERF with.PREP name
 look at when I went with Papuchi ...

(637) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes

(638) **ESF:** [-spa] con quién vas vos ?
 %aut [-spa] with.PREP who.INT.MF.SG go.V.2S.PRES you.PRON.SUB.2SP
 who do you go with?

(639) **INE:** ah^C yo^S voy^S con^S Carla^C .
 %aut ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES with.PREP name
 I go with Carla

(640) **ESF:** [-spa] una chica hace ?
 %aut [-spa] a.DET.INDEF.F.SG lad.N.F.SG do.V.23S.PRES
 does a girl do it?

(641) **INE:** mm .
 %aut mm.IM

(642) **ESF:** ah^C .
 %aut ah.IM

(643) **ESF:** [-spa] pero a .
 %aut [-spa] but.CONJ to.PREP
 but ...

(644) **ESF:** [-spa] y qué a qué horario vas ?
 %aut [-spa] and.CONJ what.INT to.PREP what.INT time.N.M.SG go.V.2S.PRES
 and at what time do you go?

- (645) **INE:** [-spa] yo voy lunes miércoles y
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES Monday.N.M Wednesday.N.M and.CONJ
 viernes de tres y media a cuatro
 Friday.N.M of.PREP three.NUM and.CONJ intervene.V.23S.PRES to.PREP four.NUM
 y media .
 and.CONJ intervene.V.23S.PRES

I go Mondays and Wednesdays and Fridays from half past three to half past four

- (646) **INE:** y^S ahora^S voy^S a^S ir^S miércoles^S en^S
 %aut and.CONJ now.ADV go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN Wednesday.N.M in.PREP
 lunes^S y^S miércoles^S a^S pilates^C_S .
 Monday.N.M and.CONJ Wednesday.N.M to.PREP unk

and now I am going on Wednesdays [/] Monday and Wednesday to pilates //

- (647) **ESF:** ah^C_S qué^S rebueno^S pero^S .
 %aut ah.IM what.INT unk but.CONJ

ah that is very good but ...

- (648) **ESF:** ah^C_S .
 %aut ah.IM

- (649) **INE:** [-spa] porque yo quería ir .
 %aut [-spa] because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN

because I wanted to go ...

- (650) **INE:** [-spa] yo quería complementar martes
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF complement.V.INFIN Tuesday.N.M
 y jueves .
 and.CONJ Thursday.N.M

I wanted to supplement going on Tuesday and Thursday

- (651) **INE:** [-spa] pero martes y jueves a la
 %aut [-spa] but.CONJ Tuesday.N.M and.CONJ Thursday.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG
 mañana .
 morning.N.F.SG

but Tuesday and Thursday in the morning

- (652) **INE:** [-spa] yo mientras estoy en la
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S while.CONJ be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG
 escuela me es imposible .
 school.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES impossible.ADJ.M.SG

when I am at school it's impossible for me

(653) **ESF:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

no

(654) **INE:** **no**^S **voy**^S **a**^S **pedirle**^S **permiso**^S
 %aut not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP request.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] permit.N.M.SG
a^S **Berta**^S **para**^S **irme**^S **a**^S **pilates**_S^C .
 to.PREP name for.PREP go.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP unk

I am not going to ask permission to Berta to go to pilates

(655) **ESF:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

no.

(656) **INE:** [-spa] **me** **va** **sabes** **qué** ?
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.23S.PRES know.V.2S.PRES what.INT

I'm going, you know?

(657) **ESF:** [-spa] **y** **todos** **los** **días** **es**
 %aut [-spa] and.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL be.V.23S.PRES
mucho **también** .
 much.ADV too.ADV

and it's like that all the time

(658) **ESF:** [-spa] **no** **no** .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV

no

(659) **INE:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV

no

(660) **INE:** [-spa] **todos** **los** **días** **no** .
 %aut [-spa] all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL not.ADV

all the time, no

(661) **INE:** [-spa] **a** **mí** **me** **dijeron** **que**
 %aut [-spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ
está **bueno** **dos** **o** **tres** **veces** **por** **semana** .
 be.V.23S.PRES well.E two.NUM or.CONJ three.NUM time.N.F.PL for.PREP week.N.F.SG

they told me it's ok two or three times a week

(662) **ESF:** [-spa] **claro** .
 %aut [-spa] of_course.E

I see

(663) **ESF:** [-spa] no pero todos los días hacer
 %aut [-spa] not.ADV but.CONJ all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL do.V.INFIN
 algo demasiado .
 something.PRON.M.SG too_much.ADJ.M.SG[or]too_much.ADV

no because every day doing too much ...

(664) **INE:** [-spa] y yo lo que
 %aut [-spa] and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 pasa es que quiero acomodar
 pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ want.V.1S.PRES accommodate.V.INFIN
 un poco .
 one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG

and I ... what happens is that I want to adapt a little

(665) **ESF:** .
 %aut

(666) **ESF:** [-spa] hacer como una buena
 %aut [-spa] do.V.INFIN like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG well.ADJ.F.SG
 sacudida .
 rock.V.F.SG.PASTPART[or]shake.N.F.SG

do a good shake

(667) **INE:** [-spa] y sí porque .
 %aut [-spa] and.CONJ yes.ADV because.CONJ

and yes because ...

(668) **INE:** [-spa] tengo que desparramar .
 %aut [-spa] have.V.1S.PRES that.CONJ unk

I have to spread out

(669) **ESF:** .
 %aut

(670) **INE:** [-spa] neuronas .
 %aut [-spa] neuron.N.F.PL

[...]

(671) **ESF:** [-spa] está bien .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES well.ADV

it's good

- (672) **ESF:** [-spa] claro claro .
 %aut [-spa] of_course.E of_course.E
 I see
- (673) **ESF:** [-spa] para eso está bueno taebó .
 %aut [-spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.E unk
 [...]
- (674) **INE:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV
 yes
- (675) **INE:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 I see
- (676) **INE:** [-spa] pero vos sabés que sí
 %aut [-spa] but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ yes.ADV
 está bueno .
 be.V.23S.PRES well.E
 but you know that it's good
- (677) **INE:** [-spa] pero los horarios que en
 %aut [-spa] but.CONJ the.DET.DEF.M.PL time.N.M.PL that.PRON.REL in.PREP
 el gimnasio no .
 the.DET.DEF.M.SG gymnasium.N.M.SG not.ADV
 but the hours in the gym
- (678) **INE:** [-spa] son muy tarde .
 %aut [-spa] be.V.23P.PRES very.ADV afternoon.N.F.SG[or]late.ADV
 they're very late
- (679) **INE:** [-spa] a mí .
 %aut [-spa] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S
 I ...
- (680) **ESF:** [-spa] es que claro .
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES that.CONJ of_course.E
 sure
- (681) **INE:** [-spa] yo la verdad estoy tan
 %aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.1S.PRES so.ADV
 cansada .
 tired.ADJ.F.SG
 to be honest I'm so tired

(682) **ESF:** [-spa] no ocho de la noche ocho
 %aut [-spa] not.ADV eight.NUM of.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG eight.NUM
 y media no .
 and.CONJ intervene.V.23S.PRES not.ADV

not at eight, eight thirty

(683) **INE:** que^S después^S de^S las^S seis^S de^S
 %aut that.CONJ afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL six.NUM of.PREP
 la^S tarde^S ya^S quiero^S estar^S en^S
 the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG already.ADV want.V.1S.PRES be.V.INFIN in.PREP
 mi^S casa^S Estefania^C .
 my.ADJ.POSS.MF.1S.S house.N.F.SG name

but after six in the evening, I already want to be at home Estefania

(684) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(685) **INE:** [-spa] vos sabés lo que
 %aut [-spa] you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 me está costando terminar las
 me.PRON.OBL.MF.1S be.V.23S.PRES cost.V.PRESPART finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.PL
 clases de galés .
 classes.N.F.PL of.PREP Welsh.N.M.SG

you know what it's costing me to finish these Welsh classes

(686) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(687) **ESF:** [-spa] sí sí te entiendo
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES
 te entiendo .
 you.PRON.OBL.MF.2S understand.V.1S.PRES

yes, I understand

(688) **ESF:** [-spa] no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV

no

(689) **INE:** [-spa] viste ?
 %aut [-spa] see.V.2S.PAST

you see?

(690) **INE:** *que^S eh_S^C eh_S^C Nina_S^C me^S preguntaba^S hasta^S*
%aut that.CONJ eh.IM eh.IM name me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.13S.IMPERF until.PREP
cuándo^S ?
when.INT

Nina asked me until when?

(691) **ESF:** .
%aut

(692) **ESF:** .
%aut

(693) **INE:** *[-spa] con* .
%aut [-spa] with.PREP

with ...

(694) **ESF:** .
%aut

(695) **INE:** *[-spa] yo le dijo* .
%aut [-spa] I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST

I told her:

(696) **INE:** *pues^S no^S sé^S Nina_S^C a^S vos^S qué^S*
%aut then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES name to.PREP you.PRON.OBJ.2SP what.INT
te^S parece^S ?
you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES

well I don't know Nina, what do you think?

(697) **INE:** *[-spa] las clases terminan el*
%aut [-spa] the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL finish.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG
quince de diciembre .
fifteen.NUM of.PREP December.N.M.SG

classes finish on the 15th December

(698) **INE:** *[-spa] ya no pero hasta el quince*
%aut [-spa] already.ADV not.ADV but.CONJ until.PREP the.DET.DEF.M.SG fifteen.NUM
de diciembre ?
of.PREP December.N.M.SG

[...] no but until the 15th December?

- (699) **ESF:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (700) **ESF:** [-spa] **a** **parte** **me**
 %aut [-spa] to.PREP part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S
 .
 although I . . .
- (701) **INE:** [-spa] **no** .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (702) **ESF:** **neb** **neb** **yn** **dan** **ni** **ddim**
 %aut anyone.PRON anyone.PRON yn.PRT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM
byth **yn** **gorffen** **yr** **ysgol** **Cymraeg**
 never.ADV stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG Welsh.N.F.SG
yn **yn** **diciembre^S** .
 yn.PRT yn.PRT December.N.M.SG
 nobody . . . we never finish the Welsh school in December
- (703) **INE:** **mis** **Rhagfyr** **na** .
 %aut month.N.M.SG December.N.M.SG neg.PRT
 December, no
- (704) **ESF:** **na** **na** **na** **na** .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no, no
- (705) **ESF:** **mae** **o** **yn** **gorffen** **yn** .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN yn.PRT
 it finishes in . . .
- (706) **INE:** **dim** **dim** **poca^S** **gente^S** ?
 %aut not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV little.ADJ.F.SG people.N.F.SG
 not . . . few people ?
- (707) **ESF:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes

- (708) **ESF:** ia a mae mae pobl yn
%aut yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES people.N.F.SG stative.STAT
 meddwl yn yn Nadolig a a a eh^C_S
think.V.INFIN yn.PRT yn.PRT Christmas.N.M.SG and.CONJ and.CONJ and.CONJ eh.IM
 cómo^S se^S dice^S .
how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES

yes, and people think about Christmas and, er, how do you say ...

- (709) **INE:** gwyliau .
%aut holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL

holidays

- (710) **ESF:** gwyliau y^S como^S se^S
%aut holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL and.CONJ like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP
 dice^S ai^C_S Nadolig llawen a newydd dda
tell.V.23S.PRES ai.N.SG Christmas.N.M.SG merry.ADJ and.CONJ new.ADJ good.ADJ+SM
 .

holidays, and how do you say, merry Christmas and happy new ...

- (711) **INE:** newydd dda .
%aut new.ADJ good.ADJ+SM

happy new ...

- (712) **ESF:** Nadolig llawen a blwyddyn newydd dda .
%aut Christmas.N.M.SG merry.ADJ and.CONJ year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM

merry Christmas and happy new year

- (713) **INE:** a newydd dda !
%aut and.CONJ new.ADJ good.ADJ+SM

and happy new!

- (714) **ESF:** blwyddyn newydd .
%aut year.N.F.SG new.ADJ

new year

- (715) **ESF:** blwyddyn newydd um .
%aut year.N.F.SG new.ADJ um.IM

new year, um ...

- (716) **INE:** blwyddyn newydd dda .
%aut year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM

happy new year

- (717) **ESF:** *claro^S* *blwyddyn* *newydd* .
%aut of_course.E year.N.F.SG new.ADJ
of course, new year
- (718) **ESF:** *[-spa]* *sería* *no* *fin* *de* *año* .
%aut [-spa] be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND not.ADV end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG
it'd be, no, new year
- (719) **INE:** .
%aut
- (720) **INE:** *na* *newydd* *dda* .
%aut neg.PRT new.ADJ good.ADJ+SM
no, happy new
- (721) **INE:** *blwyddyn* *newydd* *dda* .
%aut year.N.F.SG new.ADJ good.ADJ+SM
happy new year
- (722) **ESF:** *[-spa]* *claro* *ese* *es* *el*
%aut [-spa] of_course.E that.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG
deseo .
wish.N.M.SG
of course, this is the greeting
- (723) **INE:** .
%aut
- (724) **ESF:** *este* .
%aut unk
this...
- (725) **ESF:** *mae* *pobl* *dim* *yn* *yn*
%aut be.V.3S.PRES people.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT stative.STAT
meddwl yn bethau arall .
think.V.INFIN stative.STAT things.N.M.PL+SM other.ADJ
people don't think about other things
- (726) **ESF:** *mae* *mae* *pawb* *yn* *isio* *gorffen*
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everyone.PRON yn.PRT want.N.M.SG complete.V.INFIN
dw i yn credu .
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
everyone wants to finish I think

- (727) **ESF:** pawb yn isio
 %aut everyone.PRON yn.PRT want.N.M.SG
 gorffen yn .
 complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN yn.PRT
 everyone wants to finish in ...
- (728) **INE:** [-spa] no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV
 no no
- (729) **INE:** eh_S^C mis mis Tachwedd iawn .
 %aut eh.IM month.N.M.SG month.N.M.SG November.N.M.SG OK.ADV
 er, November, right
- (730) **INE:** a mis Rhagfyr na .
 %aut and.CONJ month.N.M.SG December.N.M.SG neg.PRT
 and not December
- (731) **ESF:** na na na .
 %aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT
 no, no
- (732) **INE:** dim dim um horarios^S .
 %aut not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV um.IM time.N.M.PL[or]time.ADJ.M.PL
 no schedules
- (733) **ESF:** ia ia ia ia .
 %aut yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes
- (734) **INE:** um empezar^S a^S relajarte^S .
 %aut um.IM start.V.INFIN to.PREP relax.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]
 um, start to relax
- (735) **ESF:** yn yr ysgol yn veinticuatro^S dach
 %aut in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG yn.PRT twenty-four.NUM be.V.2P.PRES.SPOKEN
 chi yn mynd i gorffen yn .
 you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN yn.PRT
 at school in Twenty-Four you're going to finish in ...
- (736) **INE:** dauddeg dau .
 %aut unk two.NUM.M

(737) **ESF:** tri a .
 %aut three.NUM.M and.CONJ

three and ...

(738) **ESF:** dauddeg dau .
 %aut unk two.NUM.M

22

(739) **INE:** mis Rhagfyr .
 %aut month.N.M.SG December.N.M.SG

December

(740) **ESF:** [-spa] no no no no no no .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV

no no no no no no

(741) **INE:** ych_a_fi !
 %aut unk

yuck!

(742) **INE:** a fi mynd i yr ysgol
 %aut and.CONJ I.PRON.1S+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 tan eh_S^C chwech Ionawr .
 until.PREP eh.IM six.NUM January.N.M.SG

and me, going to school until the 6th January

(743) **ESF:** pam ?
 %aut why?.ADV

why?

(744) **INE:** .
 %aut

(745) **ESF:** pam ?
 %aut why?.ADV

why?

(746) **INE:** achos um yo^S pedi^S adelanto^S
 %aut cause.N.M.SG um.IM I.PRON.SUB.MF.1S request.V.1S.PAST advancement.N.M.SG
 de^S vacaciones^S .
 of.PREP vacation.N.F.PL

because, um, I asked for holiday payment ahead

- (747) **ESF:** **pryd** ?
 %aut when.INT
 when?
- (748) **INE:** **yn yn y** .
 %aut yn.PRT in.PREP the.DET.DEF
 in the ...
- (749) **ESF:** **[-spa] en las vacaciones de invierno** .
 %aut [-spa] in.PREP the.DET.DEF.F.PL vacation.N.F.PL of.PREP winter.N.M.SG
 in the winter holidays
- (750) **INE:** **no^S no^S después^S ar.ôl gwyliau**
 %aut not.ADV not.ADV afterwards.ADV after.PREP holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL
bueno^S .
 well.E
 no no after ... after the holidays, right
- (751) **ESF:** **ah^C yo^S ya^S no^S estaba^S** .
 %aut ah.IM I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF
 ah no, I was not already
- (752) **INE:** **mmhm** .
 %aut mmhm.IM
- (753) **INE:** **[-spa] me fui pidiendo así**
 %aut [-spa] me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST request.V.PRESPART thus.ADV
un día no daba más .
 one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG not.ADV give.V.13S.IMPERF more.ADV
 I left asking for one day, like this, ... I couldn't work anymore
- (754) **ESF:** **[-spa] claro** .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course
- (755) **INE:** **[-spa] entonces me pedía que**
 %aut [-spa] then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S request.V.13S.IMPERF that.CONJ
un viernes lunes .
 one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M Monday.N.M
 then I asked for, like ... one Friday, Monday

(756) **ESF:** [-spa] pero sola en diciembre sabés
 %aut [-spa] but.CONJ only.ADJ.F.SG in.PREP December.N.M.SG know.V.2S.PRES.AMER
 cómo te va a rendir ?
 how.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP unk

but only in December you know how much you are going to produce?

(757) **INE:** [-spa] sí pero estamos con Berta .
 %aut [-spa] yes.ADV but.CONJ be.V.1P.PRES with.PREP name

yes, but we're with Berta

(758) **ESF:** [-spa] si tenés cosas
 %aut [-spa] if.CONJ have.V.2S.PRES.AMER thing.N.F.PL
 pendientes .
 pending.N.M.PL[or]pending.N.F.PL[or]pending.ADJ.M.PL

if you have things unresolved

(759) **INE:** [-spa] limpiamos todo .
 %aut [-spa] clean.V.1P.PRES[or]clean.V.1P.PAST everything.PRON.M.SG

we cleaned ... everything

(760) **ESF:** [-spa] se mudaron ?
 %aut [-spa] be.V.2P.IMPER.PRECLITIC unk

did you move?

(761) **INE:** [-spa] sí nos mudamos .
 %aut [-spa] yes.ADV us.PRON.OBL.MF.1P move.V.1P.PAST[or]move.V.1P.PRES

yes, we moved

(762) **ESF:** [-spa] ay .
 %aut [-spa] oh.IM

ah

(763) **ESF:** [-spa] quedó lindo ?
 %aut [-spa] stay.V.3S.PAST cute.ADJ.M.SG

it looks good?

(764) **INE:** symud symud swyddfa .
 %aut move.V.INFIN move.V.INFIN office.N.F.SG

moved office

(765) **ESF:** quedó lindo ?
 %aut unk unk

it looks good?

- (766) **INE:** **ie** **ardderchog** .
%aut yes.ADV excellent.ADJ
 yes, excellent
- (767) **INE:** **mae** .
%aut be.V.3S.PRES
 it ...
- (768) **ESF:** **mae yn well i gael**
%aut be.V.3S.PRES stative.STAT better.ADJ.COMP+SM to.PREP have.V.INFIN+SM
y lle allan lle allan yr
the.DET.DEF place.N.M.SG out.ADV where.INT[or]place.N.M.SG out.ADV the.DET.DEF
yr um tiwtoriaid .
the.DET.DEF um.IM tutors.N.M.PL
 it's better to have the place outside, the tutors
- (769) **INE:** **llawer o lle** .
%aut many.QUAN of.PREP where.INT[or]place.N.M.SG
 lots of space
- (770) **INE:** **na** .
%aut neg.PRT
 no
- (771) **ESF:** **[-spa] lejos de las de las**
%aut [-spa] far.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL of.PREP the.DET.DEF.F.PL
profesoras viste .
teacher.N.F.PL see.V.2S.PAST
 away from the teachers, see
- (772) **ESF:** **[-spa] que no porque el el**
%aut [-spa] that.CONJ not.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
lugar quedó para profesores ?
place.N.M.SG stay.V.3S.PAST stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP teacher.N.M.PL
 no, because the place was left for teachers?
- (773) **INE:** **no^S eh^C prifathrawon** .
%aut not.ADV eh.IM headmasters.N.M.PL
 no, er, headmasters
- (774) **INE:** **[-spa] eh sala de maestros** .
%aut [-spa] er.IM room.N.F.SG of.PREP master.N.M.PL
 er, staff room

- (775) **ESF:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E
 of course
- (776) **INE:** [-spa] es donde va a estar donde
 %aut [-spa] be.V.23S.PRES where.REL go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN where.REL
 está la dirección .
 be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG
 it's where the ... where the headmaster's office is
- (777) **INE:** [-spa] donde nosotros estábamos es
 %aut [-spa] where.REL we.PRON.SUB.M.1P be.V.1P.IMPERF be.V.23S.PRES
 la dirección ahora va a ser
 the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG now.ADV go.V.23S.PRES to.PREP be.V.INFIN
 la dirección .
 the.DET.DEF.F.SG direction.N.F.SG
 where we were, it's the headmaster's office now ... it's going to be the headmaster's office
- (778) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (779) **ESF:** ah_S^C a maen nhw ddim yn
 %aut ah.IM and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT
 wedyn ddim yn symud nawr .
 afterwards.ADV not.ADV+SM stative.STAT move.V.INFIN now.ADV
 ah and they're not moving now
- (780) **INE:** [-spa] no .
 %aut [-spa] not.ADV
 no
- (781) **ESF:** bydden nhw yn symud yn yn
 %aut be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT move.V.INFIN yn.PRT yn.PRT
 vacaciones^S y gwyliau dw
 vacation.N.F.PL the.DET.DEF holidays.N.F.PL[or]holidays.N.F.PL be.V.1S.PRES.SPOKEN
 i yn credu nawr ?
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN now.ADV
 they'll be moving during holidays... now ?
- (782) **INE:** [-spa] esto .
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.NT.SG
 this ...

- (783) **INE:** na eh_S^C dw i yn credu
 %aut neg.PRT eh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 blwyddyn nesaf .
 year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 no, er, I think next year
- (784) **ESF:** siŵr o fod .
 %aut sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 must be
- (785) **INE:** so dim byd yn y swyddfa yn y
 %aut so.CONJ anything.ADV in.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF
 hen swyddfa .
 old.ADJ office.N.F.SG
 so nothing in the old office
- (786) **ESF:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (787) **ESF:** eh_S^C están haciendo^S el^S piso^S .
 %aut eh.IM unk do.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG floor.N.M.SG
 they're doing the flat
- (788) **INE:** oh_S^C lo^S mismo^S .
 %aut oh.IM the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG
 oh [...] the same.
- (789) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (790) **ESF:** [-spa] pero bueno qué se yo .
 %aut [-spa] but.CONJ well.E what.INT be.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S
 but ok [...]
- (791) **ESF:** y^S ese^S lugar^S está^S bueno^S achos
 %aut and.CONJ that.ADJ.DEM.M.SG place.N.M.SG be.V.23S.PRES well.E cause.N.M.SG
 llawer o espacio^S .
 many.QUAN of.PREP space.N.M.SG
 and this place is good because there's plenty of space

(792) **INE:** a dipyn bach yn yn fwy
 %aut and.CONJ little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ yn.PRT stative.STAT more.ADJ.COMP+SM
 es^S más^S grande^S .
 be.V.23S.PRES more.ADV large.ADJ.M.SG

and a little bit bigger, it's bigger

(793) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(794) **ESF:** dim dim tŷ_fach ?
 %aut not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV unk

no toilet?

(795) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(796) **INE:** [-spa] claro claro no sí .
 %aut [-spa] of_course.E of_course.E not.ADV yes.ADV

of course of course, no, yes

(797) **ESF:** y tŷ_fach a er^C_S y stafell arall .
 %aut the.DET.DEF unk and.CONJ er.IM the.DET.DEF room.N.F.SG other.ADJ

the toilet and another room

(798) **ESF:** felly llawer o espacio^S .
 %aut so.ADV many.QUAN of.PREP space.N.M.SG

so lots of space

(799) **INE:** [-spa] claro .
 %aut [-spa] of_course.E

of course

(800) **ESF:** mawr .
 %aut big.ADJ

big

(801) **INE:** a mae mae mae cómo^S se^S
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP
 llama^S ?
 call.V.23S.PRES

and there is ... what's it called?

- (802) **ESF:** swyddfa mawr .
 %aut office.N.F.SG big.ADJ
 big office
- (803) **ESF:** eh_S^C .
 %aut eh.IM
- (804) **INE:** cwpwrdd .
 %aut cupboard.N.M.SG
 cupboard
- (805) **ESF:** ie cwpwrdd mawr .
 %aut yes.ADV cupboard.N.M.SG big.ADJ
 yes, a big cupboard
- (806) **INE:** cwpwrdd mawr i iddi hi i
 %aut cupboard.N.M.SG big.ADJ to.PREP to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S to.PREP
 i ordenar^S y^S todo^S .
 to.PREP order.V.INFIN and.CONJ everything.PRON.M.SG
 a big cupboard for her ...and to tidy up and everything
- (807) **ESF:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (808) **INE:** [-spa] ah buenísimo !
 %aut [-spa] ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG
 ah excellent!
- (809) **ESF:** está^S está^S muy^S bueno^S a .
 %aut be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES very.ADV well.E and.CONJ
 it is very good, and ...
- (810) **ESF:** ŵn i ddim .
 %aut unk to.PREP nothing.N.M.SG+SM
 I don't know
- (811) **INE:** rhaid i Melinda_S^C reclamar^S instrumentos^S .
 %aut necessity.N.M.SG to.PREP name demand.V.INFIN instrument.N.M.PL
 Melinda must demand instruments

- (812) **ESF:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (813) **INE:** **[-spa]** **cómo** **se** **llega** **a** **reclamar**
%aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP get.V.23S.PRES to.PREP demand.V.INFIN
 ?
 how do you get to demand?
- (814) **ESF:** **mm** **no^S** **sé^S** .
%aut mm.IM not.ADV know.V.1S.PRES
 mm I don't know
- (815) **ESF:** **i** **gofyn** **i** **yr** **i** **yr** **i**
%aut to.PREP ask.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF to.PREP
ferch .
daughter.N.F.SG+SM
 to ask the girl
- (816) **ESF:** **wel** **mae** **hi** **yn** **dod**
%aut well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN
Agata_Gutierrez_S^C .
name
 well, she's coming, Agata Gutierrez
- (817) **INE:** **pryd** ?
%aut when.INT
 when?
- (818) **ESF:** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr** .
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 I'm not sure
- (819) **ESF:** **ond** **dw** **i** **yn** **gallu** **gofyn**
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN
i **Sofia_S^C** **achos** .
to.PREP name cause.N.M.SG
 but I could ask Sofia because ...
- (820) **INE:** **[-spa]** **mama** .
%aut [-spa] suck.V.2S.IMPER
 Mum

- (821) **ESF:** *eh_S^C* .
%aut eh.IM
- (822) **INE:** *sut* *mae* *Sofia_S^C* ?
%aut how.INT be.V.3S.PRES name
 how is Sofia?
- (823) **ESF:** *wel* *mae* *hi* *yn* *dda* .
%aut well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT good.ADJ+SM
 well, she's fine
- (824) **ESF:** *ond* *um* *ond* *er_S^C* .
%aut but.CONJ um.IM but.CONJ er.IM
 but, er ...
- (825) **INE:** *mae* *mae* *hi* .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 she's ...
- (826) **ESF:** *er_S^C* *dyw* *wel* .
%aut er.IM unk well.IM
 er, she, well ...
- (827) **ESF:** *tro* *olaf* *aeth* *hi* *yma* *daeth*
%aut turn.N.M.SG last.ADJ go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S here.ADV come.V.3S.PAST
hi *o* *yr* *cementerio^S* .
she.PRON.F.3S of.PREP the.DET.DEF cemetery.N.M.SG
 last time she came here she came from the cementery
- (828) **INE:** *ie* *trwy* *yr* *amser* .
%aut yes.ADV through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 yes all the time
- (829) **ESF:** *na* *fuodd* *hi* *yn* *yn*
%aut who_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST.NSTAN+SM she.PRON.F.3S yn.PRT yn.PRT
oh_S^C *trist* *iawn* .
oh.IM sad.ADJ very.ADV
 no she was very sad
- (830) **INE:** *trwy* *yr* *amser* .
%aut through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 all the time

(831) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(832) **ESF:** a cyn y wel ei ferch
 %aut and.CONJ before.PREP the.DET.DEF well.IM 3S.ADJ.POSS daughter.N.F.SG+SM
 wedi marw eh^C oedd Sofia^C yn peintio
 after.PREP die.V.INFIN eh.IM be.V.3S.IMPERF name stative.STAT paint.V.INFIN
 yr .
 the.DET.DEF

and before her daughter died Sofia was painting the ...

(833) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(834) **ESF:** [-spa] cómo se dice la
 %aut [-spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 cara ?
 face.N.F.SG

how do you say "the face"?

(835) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(836) **ESF:** eh^C makeup .
 %aut eh.IM unk

(837) **INE:** wel sí^S se^S pintaba^S y^S
 %aut well.IM yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP paint.V.13S.IMPERF and.CONJ
 arreglaba^S .
 fix.V.13S.IMPERF

well yes, she put on make-up and got ready

(838) **ESF:** sí .
 %aut unk

yes

(839) **INE:** a rŵan wel dipyn bach dipyn
 %aut and.CONJ now.ADV well.IM little.bit.N.M.SG+SM small.ADJ little.bit.N.M.SG+SM
 bach a .
 small.ADJ and.CONJ

and now little by little ...

- (840) **ESF:** **dim dim dim** .
%aut not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV
 nothing, nothing
- (841) **ESF:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (842) **INE:** **mae mae hi yn edrych yn yn dda yn well bob dydd um** .
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT look.V.INFIN yn.PRT stative.STAT good.ADJ+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG um.IM
 she's looking well, better every day
- (843) **ESF:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (844) **INE:** **ond dw i ddim yn siŵr sut mae hi yn** .
%aut but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT
 but I don't know how she's ...
- (845) **ESF:** **ych_a_fi** .
%aut unk
 yuck
- (846) **INE:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (847) **INE:** **na jyst terrible terrible !**
%aut neg.PRT just.ADV unk unk
 no, just terrible, terrible!
- (848) **INE:** **ah_S wel dywedodd Sofia_S eh_S ministro^S de^S educación^S** .
%aut ah.IM well.IM say.V.3S.PAST name eh.IM minister.N.M.SG of.PREP education.N.F.SG
 ah, well Sofia said, er, the education department ...

- (849) **ESF:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (850) **INE:** **wedi prynu piano_S ardderchog** .
%aut after.PREP buy.V.INFIN piano.N.SG excellent.ADJ
 ... have bought an excellent piano
- (851) **INE:** **eh_S piano_S electric piano_S eh_S ?**
%aut eh.IM piano.N.SG unk piano.N.SG eh.IM
 er, a piano, electric piano, eh ?
- (852) **ESF:** **ah_S** .
%aut ah.IM
- (853) **INE:** **[-spa] piano eléctrico** .
%aut [-spa] piano.N.M.SG electrical.ADJ.M.SG
 electric piano
- (854) **ESF:** **be er_S** .
%aut what.INT er.IM
 what, er ...
- (855) **INE:** **para^S i er_S i helpu um piano^S**
%aut stall.V.2S.IMPER I.PRON.1S er.IM to.PREP help.V.INFIN um.IM piano.N.M.SG
a^S las^S escuelas^S yr er_S yn enw
to.PREP the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL the.DET.DEF er.IM yn.PRT name.N.M.SG
yr program .
the.DET.DEF unk
 for... to help, um, a piano to the schools in the name of the program
- (856) **INE:** **a bydd er_S José_S** .
%aut and.CONJ be.V.3S.FUT er.IM name
 and José will be ...
- (857) **ESF:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes

- (858) **INE:** *bueno^S yn comision^S le^S van^S a^S*
%aut well.E yn.PRT unk him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23P.PRES to.PREP
comisionar^S las^S horas^S i wneud er^C_S
unk the.DET.DEF.F.PL time.N.F.PL to.PREP make.V.INFIN+SM er.IM
cyngerdd cyngerdd er^C_S didactic didáctico^S conciertos^S
concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG er.IM unk didactic.ADJ.M.SG concerto.N.M.PL
didácticos^S i yr ysgol er^C_S uwchradd en^S
didactic.ADJ.M.PL to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG er.IM superior.ADJ in.PREP
las^S escuelas^S secundarias^S .
the.DET.DEF.F.PL school.N.F.PL secondary.ADJ.F.PL

... well, in commission, he's going to commission the times to do educational concerts, didactic concerts for the secondary school, in the secondary schools

- (859) **ESF:** *ah^C_S .*
%aut ah.IM

- (860) **INE:** *rico^S un^S piano^C_S bárbaro^S um*
%aut nice.ADJ.M.SG one.DET.INDEF.M.SG piano.N.SG barbaric.ADJ.M.SG um.IM
eléctrico^S para^S eso^S .
electrical.ADJ.M.SG for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG

[...]

- (861) **ESF:** *[-spa] fantástico .*
%aut [-spa] fantastic.ADJ.M.SG

fantastic

- (862) **ESF:** *. .*
%aut

- (863) **INE:** *así^S que^S dw i yn siŵr*
%aut thus.ADV that.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ
mae Agata^C_S yn dod i ddangos y
be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP show.V.INFIN+SM the.DET.DEF
piano^C_S i explicar^S cómo^S era^S ?
piano.N.SG to.PREP explain.V.INFIN how.INT be.V.13S.IMPERF

so I'm sure Agata is coming to show the piano, to explain, how is it said ?

- (864) **ESF:** *[-spa] sí .*
%aut [-spa] yes.ADV

yes

- (865) **ESF:** *esbonio .*
%aut explain.V.INFIN

to explain

(866) **INE:** esbonio yr er_S^C um athrawes
 %aut explain.V.INFIN the.DET.DEF er.IM um.IM teacher.N.F.SG
 cerdd a oh_S^C i i i weld
 music.N.F.SG[or]poem.N.F.SG and.CONJ oh.IM to.PREP to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM
 bethau .
 things.N.M.PL+SM

...explain [to] the music teacher (female) and, oh, to see things

(867) **ESF:** ardderchog .
 %aut excellent.ADJ

excellent

(868) **INE:** maen nhw yn gallu gofyn
 %aut be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN ask.V.INFIN
 i Rachel_Huws_S^C .
 to.PREP name

they can ask Rachel Huws

(869) **ESF:** ysgol uwch ?
 %aut school.N.F.SG higher.ADJ

high school?

(870) **INE:** uwch ia escuela^S secundaria^S .
 %aut higher.ADJ yes.ADV school.N.F.SG secondary.ADJ.F.SG

higher, yes, secondary school

(871) **ESF:** y^S beth sy yn bod mae
 %aut and.CONJ what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN be.V.3S.PRES
 piano_S^C gyda ni yn yr ysgol dauddeg
 piano.N.SG with.PREP we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG unk
 pedwar ?
 four.NUM.M

and what's wrong we have a piano in the Twenty-Four school

(872) **INE:** pam ?
 %aut why?.ADV

why?

(873) **ESF:** [-spa] lo arreglaron ?
 %aut [-spa] him.PRON.OBJ.M.3S fix.V.3P.PAST

they fixed it?

(874) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

(875) **ESF:** ah_S^C porque^S como^S nunca^S .
 %aut ah.IM because.CONJ eat.V.1S.PRES never.ADV

ah because never ...

(876) **ESF:** y^S dónde^S está^S ble mae piano_S^C ?
 %aut and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES where.INT be.V.3S.PRES piano.N.SG

and where is it... where's the piano?

(877) **INE:** está^S en^S eh_S^C en^S la^S oficina^S de^S
 %aut be.V.23S.PRES in.PREP eh.IM in.PREP the.DET.DEF.F.SG office.N.F.SG of.PREP
 Rubén_S^C donde^S da^S donde^S
 name where.REL give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES where.REL
 da^S Heledd_S^C .
 give.V.2S.IMPER[or]give.V.23S.PRES name

it is in Ruben's office, where he gives Heledd ...

(878) **ESF:** ah_S^C y^S nunca^S la^S escuché^S
 %aut ah.IM and.CONJ never.ADV her.PRON.OBJ.F.3S listen.V.1S.PAST
 chwarae piano_S^C Heledd_S^C .
 game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN piano.N.SG name

ah and I never hear Heledd's piano playing

(879) **INE:** achos mae Heledd_S^C yn .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name yn.PRT

because Heledd is ...

(880) **INE:** na ?
 %aut neg.PRT

no?

(881) **ESF:** dim dim clywed eh_S^C chwarae
 %aut not.ADV not.ADV hear.V.INFIN eh.IM game.N.M.SG[or]play.V.2S.IMPER[or]play.V.INFIN
 piano_S^C athrawes cerddoriaeth .
 piano.N.SG teacher.N.F.SG music.N.F.SG

don't hear the (female) music teacher's piano playing

(882) **INE:** wel dw i no^S .
 %aut well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV

well, I ... no

(883) **INE:** dw i ddim yn gallu na
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT be_able.V.INFIN neg.PRT
 na .
 neg.PRT

I can't, no

(884) **ESF:** **dim** **ond** **eh_S^C** **dw** **i**
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ eh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
yn **clywed** **eh_S^C** **canu** **plant** **.**
stative.STAT hear.V.INFIN eh.IM sing.V.INFIN children.N.M.PL

only, er, I hear the children's singing

(885) **ESF:** **dw** **i** **yn** **clywed** **.**
%aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN

I hear ...

(886) **INE:** **mae** **fi** **yn** **credu** **gyda** **Heledd_S^C**
%aut be.V.3S.PRES I.PRON.1S+SM stative.STAT believe.V.INFIN with.PREP name
eh_S^C **mae** **mae** **plant** **yn** **canu** **yn**
eh.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES children.N.M.PL stative.STAT sing.V.INFIN stative.STAT
uchel **.**
high.ADJ

I think with Heledd, er, the children sing loudly

(887) **ESF:** **ie** **.**
%aut yes.ADV

yes

(888) **INE:** **ie** **?**
%aut yes.ADV

yes?

(889) **INE:** **achos** **mae** **Heledd_S^C** **yn** **canu** **uchel** **.**
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name stative.STAT sing.V.INFIN high.ADJ

because Heledd sings loudly

(890) **ESF:** **[-spa]** **sí** **.**
%aut [-spa] yes.ADV

yes.

(891) **INE:** **ie** **ie** **.**
%aut yes.ADV yes.ADV

yes

(892) **INE:** **mae** **plant** **yn** **canu** **.**
%aut be.V.3S.PRES children.N.M.PL stative.STAT sing.V.INFIN

the children sing [...]

(893) **INE:** **[-spa]** **sí** **está** **bueno** **eso** **.**
%aut [-spa] yes.ADV be.V.23S.PRES well.E that.PRON.DEM.NT.SG

yes, that's good, that

- (894) **ESF:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (895) **INE:** [-spa] ellos cantan un poco
 %aut [-spa] they.PRON.SUB.M.3P sing.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
 más bueno .
 more.ADV well.E
 they sing a bit better
- (896) **ESF:** sí^S mae mae plant canu yn
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES children.N.M.PL sing.V.INFIN in.PREP
 y fore gyda Gwilym^C_S .
 the.DET.DEF morning.N.M.SG+SM with.PREP name
 yes, the children sing in the morning with Gwilym
- (897) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (898) **ESF:** wyt ti yn nabod Gwilym_Sanchez^C_S
 %aut be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know_someone.V.INFIN name
 ?
 do you know Gwilym Sanchez?
- (899) **ESF:** athrawon suplente^S de^S .
 %aut teachers.N.M.PL acting.ADJ.M.SG of.PREP
 substitute teacher of ...
- (900) **INE:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes
- (901) **ESF:** sí^S Gwilym^C_S .
 %aut yes.ADV name
 yes Gwilym
- (902) **ESF:** sí^S bueno^S mae mae o yn
 %aut yes.ADV well.E be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 chwarae gitâr .
 play.V.INFIN unk
 yes well he plays guitar

- (903) **INE:** .
%aut
- (904) **INE:** **ah**_S^C .
%aut ah.IM
- (905) **ESF:** **a** **mae** **plant** **canu** **eh**_S^C
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES children.N.M.PL sing.V.INFIN eh.IM
saludo^S **a**^S **la**^S **bandera**^S .
greet.V.1S.PRES[or]greeting.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG flag.N.F.SG
 and children sing, er, a flag salute
- (906) **INE:** **beth** ?
%aut what.INT
 what?
- (907) **INE:** **ah**_S^C **yn** **y** **bore** .
%aut ah.IM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 ah, in the morning
- (908) **ESF:** **eh**_S^C .
%aut eh.IM
- (909) **INE:** **ia** **pero**^S **dim** **el**^S **mi**^S
%aut yes.ADV but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.S
bandera^S **eh**_S^C .
flag.N.F.SG eh.IM
 yes but not the Mil Bandera, eh
- (910) **ESF:** .
%aut
- (911) **INE:** [-spa] **no** **no** **no** **una** **canción** **nueva** .
%aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV a.DET.INDEF.F.SG song.N.F.SG new.ADJ.F.SG
 no no no, a new song
- (912) **ESF:** **canu** **newydd** .
%aut sing.V.INFIN new.ADJ
 new singing ...

- (913) **ESF:** eh_S^C no^S $pero^S$ no^S $sé^S$ si^S la^S
%aut eh.IM not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S
hizo^S **él^S** .
do.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S

eh, no, but I don't know if he did it

- (914) **ESF:** $[-spa]$ **si** **la** **inventaron** **los**
%aut [-spa] if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S invent.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL
muchachitos .
lads.N.M.PL.DIM

whether the boys made it up

- (915) **ESF:** $[-spa]$ **no** **sé** .
%aut [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

- (916) **INE:** ah_S^C **qué^S** **lindo^S** !
%aut ah.IM what.INT cute.ADJ.M.SG

ah how beautiful!

- (917) **ESF:** $[-spa]$ **muy** **lindo** **vos** **sabés** **qué**
%aut [-spa] very.ADV cute.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2SP know.V.2S.PRES.AMER what.INT
linda **y** **cantan** **relindo** .
beautiful.ADJ.F.SG and.CONJ sing.V.23P.PRES unk

very pretty, you know so lovely and they sing beautifully

- (918) **INE:** $[-spa]$ **y** **qué** **bueno** .
%aut [-spa] and.CONJ what.INT well.E

and so well

- (919) **INE:** **suplente^S** **de^S** **quién^S** **es^S** **del^S**
%aut acting.ADJ.M.SG of.PREP who.INT.MF.SG be.V.23S.PRES of.the.PREP+DET.DEF.M.SG
eh^S ?
eh.IM

whose substitute is he ... ?

- (920) **ESF:** **de^S** **um** **Lois^C** .
%aut of.PREP um.IM name

Lois'

- (921) **INE:** **Carolina^C** .
%aut name

Carolina's

- (922) **ESF:** **no**^S **de**^S **Lois**_S^C .
 %aut not.ADV of.PREP name
 no, Lois’
- (923) **INE:** **ah**_S^C **y**^S **Lois**_S^C **tiene**^S **ya**^S .
 %aut ah.IM and.CONJ name have.V.23S.PRES already.ADV
 ah and Lois already has [...]
- (924) **ESF:** **[-spa]** **y** **hasta** **fin** **de** **año** .
 %aut [-spa] and.CONJ until.PREP end.N.M.SG of.PREP year.N.M.SG
 up to the end of the year
- (925) **INE:** **[-spa]** **por** **ahora** .
 %aut [-spa] for.PREP now.ADV
 so far
- (926) **ESF:** **[-spa]** **por** **ahora** .
 %aut [-spa] for.PREP now.ADV
 fo far
- (927) **INE:** **[-spa]** **y** **el** **año** **que** **viene**
 %aut [-spa] and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES
lo **vas** **a** **tener** **que** **renovar** .
 him.PRON.OBJ.M.3S go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN that.CONJ renew.V.INFIN
 and next year you will have to renew it
- (928) **ESF:** **[-spa]** **sí** .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (929) **ESF:** **achos** **mae** **mae** **plant** **ddim** **yn**
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES children.N.M.PL not.ADV+SM stative.STAT
da .
 be.IM+SM
 because the children aren’t well
- (930) **INE:** **dw** **i** **ddim** **yn** **nabod**
 %aut be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know_someone.V.INFIN
plant **Lois**_S^C .
 children.N.M.PL name
 I don’t know Lois’ children

- (931) **INE:** *pero^S* *wedi* *clywed* *amdan*
%aut but.CONJ after.PREP hear.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P.NSTAN
amdanyn *nhw* .
for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
 but have heard about them
- (932) **ESF:** *mae* *mae* *maen* *nhw* *yn* *sâl*
%aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT ill.ADJ
 .
 they're ill
- (933) **INE:** *sâl* ?
%aut ill.ADJ
 ill?
- (934) **ESF:** *ie* .
%aut yes.ADV
 yes
- (935) **ESF:** *discapacitado^S* *ie* ?
%aut disabled.ADJ.M.SG yes.ADV
 handicapped, yes?
- (936) **INE:** *[-spa]* *sí* *sí* *sí* *sí* *es* *discapacitado* .
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV be.V.23S.PRES disabled.ADJ.M.SG
 yes yes yes yes handicapped
- (937) **ESF:** *ie* ?
%aut yes.ADV
 yes?
- (938) **INE:** *[-spa]* *pucha* *sí* .
%aut [-spa] unk yes.ADV
 damn, yes
- (939) **INE:** *y^S* *siempre^S* *viste^S* *Lois_S^C* *tiene^S* *esa^S*
%aut and.CONJ always.ADV see.V.2S.PAST name have.V.23S.PRES that.PRON.DEM.F.SG
buena^S *onda^S* .
well.ADJ.F.SG wave.N.F.SG
 and always, did you see, Lois has this good will
- (940) **INE:** *beth* *am* *Carys_S^C* ?
%aut what.INT for.PREP name
 what about Carys?

- (941) **INE:** mae hi wedi mynd ?
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP go.V.INFIN
 has she gone?
- (942) **ESF:** ie mae hi yn hapus iawn rŵan
 %aut yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ very.ADV now.ADV
 .
 yes, she's very happy now
- (943) **INE:** achos mae .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 because she's ...
- (944) **ESF:** achos mae wedi gorffen dosbarth .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES after.PREP complete.V.INFIN class.N.M.SG
 because she's finished class
- (945) **ESF:** felly ddim licencia^S hapus iawn eh_S^C Melinda_S^C .
 %aut so.ADV not.ADV+SM licence.N.F.SG happy.ADJ very.ADV eh.IM name
 so no degree, very happy, er, Melinda
- (946) **ESF:** a dw i yn gwneud eh_S^C
 %aut and.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN eh.IM
 escenografia^S para^S fin^S de^S
 unk stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP end.N.M.SG of.PREP
 año^S ah_S^C .
 year.N.M.SG ah.IM
 and I'm doing, eh, set design by the end of the year
- (947) **INE:** efallai mae ddim gyda hi
 %aut perhaps.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV+SM with.PREP she.PRON.F.3S
 dw i yn credu .
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN
 I think she might not have it
- (948) **INE:** [-spa] no por ahí tiene un
 %aut [-spa] not.ADV for.PREP there.ADV have.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 nombrecito dando vuelta .
 name.N.M.SG.DIM give.V.PRESPART return.N.F.SG[or]return.V.F.SG.PASTPART
 she has a name in her mind

- (949) **ESF:** mae hyn eh_S^C o ysgariad hi felly
 %aut be.V.3S.PRES this.PRON.SP eh.IM of.PREP divorce.N.M.SG she.PRON.F.3S so.ADV
 .

so this is from her divorce

- (950) **ESF:** ie dw i yn credu .
 %aut yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN

yes I think so

- (951) **ESF:** ti yn credu ?
 %aut you.PRON.2S stative.STAT believe.V.INFIN

you think?

- (952) **INE:** [-spa] este .
 %aut [-spa] this.PRON.DEM.M.SG

that ...

- (953) **ESF:** achos mae hi yn hapus iawn .
 %aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ very.ADV

because she's very happy

- (954) **INE:** .
 %aut

- (955) **ESF:** aw_S^C .
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM

- (956) **INE:** este^S claro^S y^S y^S beth am
 %aut this.PRON.DEM.M.SG of-course.E and.CONJ and.CONJ what.INT for.PREP
 y um um athrawes arall o yr er_S^C
 the.DET.DEF um.IM um.IM teacher.N.F.SG other.ADJ of.PREP the.DET.DEF er.IM
 plástica^S ?
 plastic.ADJ.F.SG

eh of course and what about the other (female) teacher, from the, er, plastic?

- (957) **ESF:** eh_S^C Dolores_S^C ?
 %aut eh.IM name

- (958) **ESF:** Dolores_S^C ie .
 %aut name yes.ADV
 Dolores, yes
- (959) **INE:** Dolores_S^C ?
 %aut name
- (960) **INE:** ia .
 %aut yes.ADV
 yes
- (961) **INE:** [-spa] sí qué tal ?
 %aut [-spa] yes.ADV what.INT such.ADJ.MF.SG
 yes, how is it going?
- (962) **ESF:** mae hi yn eh_S^C .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT eh.IM
 she's, er ...
- (963) **INE:** dim_byd ?
 %aut anything.ADV
 nothing?
- (964) **ESF:** eh_S^C na na na mae hi yn eh_S^C
 %aut eh.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT eh.IM
 tranquila^S ?
 quiet.ADJ.F.SG
 er, no no, she's, er, calm
- (965) **INE:** .
 %aut
- (966) **ESF:** sí^S pero^S mae hi yn er_S^C er_S^C
 %aut yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yn.PRT er.IM er.IM
 weithio trwy yr amser .
 work.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 yes but she's working all the time
- (967) **INE:** [-spa] sí ?
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes?

- (968) **ESF:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes
- (969) **INE:** **ah_S^C** **buenísimo^S** .
 %aut ah.IM well.ADJ.SUP.M.SG
 ah excellent
- (970) **ESF:** **mae** **hi** **eh_S^C** .
 %aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S eh.IM
 she's, eh ...
- (971) **ESF:** **viste^S** **que^S** **están^S** **con^S** **la^S**
 %aut see.V.2S.PAST that.CONJ be.V.23P.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG
articulación^S **con^S** **el^S** **ysgol** **meithrin** ?
 joint.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG school.N.F.SG nurture.V.INFIN
 did you see that they are in discussion with the nursery school?
- (972) **INE:** **ah_S^C** **sí^S** .
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (973) **ESF:** **bueno^S** **Tina_S^C** **sacó^S** **licencia^S** .
 %aut well.E name remove.V.3S.PAST licence.N.F.SG
 well, Tina got the license
- (974) **ESF:** **ella^S** **los^S** **eh_S^C** **los^S** **otros^S**
 %aut she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.M.PL eh.IM the.DET.DEF.M.PL others.PRON.M.PL
los^S **de^S** **música^S** **y^S** **los^S**
 the.DET.DEF.M.PL of.PREP musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.PL
de^S **gimnasio^S** **le^S** **dejaron^S** **sola^S** .
 of.PREP gymnasium.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S let.V.3P.PAST only.ADJ.F.SG
 she ... the other, the music ones and the gym ones, they left her alone.
- (975) **ESF:** **[-spa]** **ella** **toda** **la** **actividad** .
 %aut [-spa] she.PRON.SUB.F.3S all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG activity.N.F.SG
 she [...] all the activity
- (976) **INE:** **aw_S^C** .
 %aut aw.IM[or]gaw.N.SG+SM

- (977) **ESF:** **trabajó** .
%aut unk
 she worked
- (978) **ESF:** **dim** **problem** .
%aut not.ADV problem.N.MF.SG
 no problem
- (979) **INE:** **[-spa]** **porque** **habían** **planificado** **los**
%aut [-spa] because.CONJ have.V.3P.IMPERF schedule.V.PASTPART the.DET.DEF.M.PL
de **gimnasia** **ir** **allá** **a** **la**
of.PREP gymnastics.N.F.SG go.V.INFIN there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG
cascada .
waterfall.N.F.SG
 because they have planned, the gym people to go there to the waterfall
- (980) **ESF:** **[-spa]** **no** **con** **todo** **el** .
%aut [-spa] not.ADV with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 no, with all the ...
- (981) **INE:** **[-spa]** **eso** **era** **un** **delirio** .
%aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG unk
 that was a sham
- (982) **ESF:** **[-spa]** **no** **no** **no** **eso** **lo**
%aut [-spa] not.ADV not.ADV not.ADV that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S
suspendieron .
suspend.V.3P.PAST
 no no no, it was suspended
- (983) **INE:** **la^S** **cara^S** **la^S** **cara^S** **de^S** **Juana^C**
%aut the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP name
cuando^S **Juan^C** **empezó^S** .
when.CONJ name start.V.3S.PAST
 the face, Juana's face when Juan started
- (984) **ESF:** .
%aut
- (985) **ESF:** **wyneb** **Juana^C** **ych_a_fi** !
%aut face.N.M.SG[or]face.N.M.SG+SM name unk
 Juana's face, yuck!

- (986) **INE:** no sabés .
 %aut yes.ADV.PAST+NM unk
 you don't know
- (987) **INE:** wel Melinda^C rhaid i ni siarad
 %aut well.IM name necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN
 amdano hwn um .
 for_him.PREP+PRON.M.3S this.PRON.M.SG um.IM
 well Melinda, we must talk about this, um ...
- (988) **INE:** [-spa] claro porque ella iba a
 %aut [-spa] of_course.E because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S go.V.13S.IMPERF to.PREP
 tener que estar viste .
 have.V.INFIN that.CONJ be.V.INFIN see.V.2S.PAST
 of course, because she was going to be, did you see ...
- (989) **INE:** na .
 %aut neg.PRT
 no
- (990) **INE:** [-spa] no no muy más trabajo .
 %aut [-spa] not.ADV not.ADV very.ADV more.ADV work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES
 no no, very ... more work
- (991) **ESF:** mae mae Melinda^C eh^C wedi gorffen eh^C
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name eh.IM after.PREP complete.V.INFIN eh.IM
 experiencias^S eh^S de^S salidas^S con^S ysgol meithrin
 experience.N.F.PL er.IM of.PREP start.N.F.PL with.PREP school.N.F.SG nurture.V.INFIN
 achos tywydd ddim yn dda .
 cause.N.M.SG weather.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT good.ADJ+SM
 no, Melinda has finished school trips with nursery school because of the weather not being good
- (992) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (993) **INE:** na mae tywydd yn ofnadwy ia i
 %aut neg.PRT be.V.3S.PRES weather.N.M.SG stative.STAT terrible.ADJ yes.ADV to.PREP
 mynd rhywle .
 go.V.INFIN somewhere.N.M.SG
 no, the weather's awful, yes, for going somewhere

- (994) **ESF:** [-spa] además programar una salida para
 %aut [-spa] moreover.ADV unk a.DET.INDEF.F.SG start.N.F.SG for.PREP
 ir a comer con los chicos .
 go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL
 also to plan a school trip to go for food with the students
- (995) **ESF:** a qué^S hora^S tenés^S que^S ir^S ?
 %aut and.CONJ what.INT time.N.F.SG have.V.2S.PRES.AMER that.CONJ go.V.INFIN
 what time you have to go?
- (996) **INE:** [-spa] no y cocinar .
 %aut [-spa] not.ADV and.CONJ cook.V.INFIN
 no, and to cook
- (997) **INE:** [-spa] y comer .
 %aut [-spa] and.CONJ eat.V.INFIN
 and to eat
- (998) **ESF:** [-spa] por eso .
 %aut [-spa] for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG
 because of this ...
- (999) **ESF:** eh_S^C por^S ejemplo^S eh_S^C Gwilym_S^C ddim yn
 %aut eh.IM for.PREP example.N.M.SG eh.IM name not.ADV+SM stative.STAT
 dod achos mae o yn eh_S^C
 come.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT eh.IM
 plant yn yr ysgol .
 children.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG
 er, for example, Gwilym isn't coming because he's, er, children at school
- (1000) **INE:** mae o yn weithio yn
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN+SM in.PREP
 yr ysgol arall ie .
 the.DET.DEF school.N.F.SG other.ADJ yes.ADV
 he's working in the other school, yes
- (1001) **ESF:** ddim yn dod tan eh_S^C hanner
 %aut not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN until.PREP eh.IM half.N.M.SG
 wedi un yn y pnawn .
 after.PREP one.NUM in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 not coming until half past one in the afternoon
- (1002) **INE:** mae o yn gorffen .
 %aut be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN
 he's finishing ...

- (1003) **INE:** **ia** **hanner** **awr** **wedi** **un** **ia** .
%aut yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP one.NUM yes.ADV
 yes, half past one, yes
- (1004) **ESF:** **mae** **um** **Heledd_S^C** **hefyd** .
%aut be.V.3S.PRES um.IM name also.ADV
 there's Heledd as well
- (1005) **INE:** **na** **mae** **Heledd_S^C** **ddim** **yn** **hoffi**
%aut neg.PRT be.V.3S.PRES name not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN
wneud **dim_byd** .
make.V.INFIN+SM anything.ADV
 no, Heledd doesn't like doing anything
- (1006) **ESF:** **ie** .
%aut yes.ADV
 yes
- (1007) **ESF:** **[-spa]** **pero** **además** **tampoco** **puede**
%aut [-spa] but.CONJ moreover.ADV neither.ADV be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER
 .
 but she can't [...] either
- (1008) **INE:** **wel** **ie** .
%aut well.IM yes.ADV
 well, yes
- (1009) **ESF:** **mae** **Melchor_S^C** **ie** .
%aut be.V.3S.PRES name yes.ADV
 Melchor is, yes
- (1010) **ESF:** **Melchor_S^C** **a** .
%aut name and.CONJ
 Melchor and ...
- (1011) **INE:** **a** **athrawes** **o** **yr** **ysgol** **feithrin**
%aut and.CONJ teacher.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
 .
 and a (female) teacher from the nursery school

- (1012) **ESF:** **dim** **ond** **Melchor**_S^C ?
%aut nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ name
 just Melchor?
- (1013) **ESF:** **no**^S **achos** **mae** **Carys**_S^C **cwrs** **yn**
%aut not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES name course.N.M.SG in.PREP
y **yn** **yr** **ysgol** **uwch** **yn** **y**
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG higher.ADJ in.PREP the.DET.DEF
bore .
morning.N.M.SG
 because Carys [has] a course in the secondary school in the morning
- (1014) **INE:** **[-spa]** **sí** .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (1015) **INE:** **ia** .
%aut yes.ADV
 yes
- (1016) **ESF:** **mae** **Dolores**_S^C **hefyd** .
%aut be.V.3S.PRES name also.ADV
 Dolores too
- (1017) **INE:** **mmhm** .
%aut mmhm.IM
- (1018) **ESF:** **felly** **dim** **ond** **Melchor**_S^C **a** **athrawes**
%aut so.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ name and.CONJ teacher.N.F.SG
eh_S^C **gym** **ysgol** **meithrin** .
eh.IM unk school.N.F.SG nurture.V.INFIN
 so only Melchor and the nursery school gym teacher
- (1019) **INE:** **[-spa]** **no** .
%aut [-spa] not.ADV
 no
- (1020) **ESF:** **dau** **dau** **athrawon** **i** **i** **pedwardeg**
%aut two.NUM.M two.NUM.M teachers.N.M.PL to.PREP to.PREP unk
plant .
children.N.M.PL
 two teachers for forty children

(1021) **INE:** na na na .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no, no

(1022) **INE:** mm .
%aut mm.IM

(1023) **INE:** na na na .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no no

(1024) **ESF:** na .
%aut neg.PRT

no

(1025) **INE:** na na na .
%aut neg.PRT neg.PRT neg.PRT

no no

(1026) **ESF:** a mae Juana^C eh^C se^S vuelve^S
%aut and.CONJ be.V.3S.PRES name eh.IM self.PRON.REFL.MF.23SP return.V.23S.PRES
 loca^S .
mad.ADJ.F.SG

and Juana eh ... is going crazy.

(1027) **INE:** mae hi .
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

[...] she's [...]

(1028) **INE:** achos mae maen nhw yn
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
 dweud i wneud rywbeth a fydd
say.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM
 Juana^C yn gweithio .
name stative.STAT work.V.INFIN

because they say to do something and Juana will work [...]

(1029) **INE:** llawer o pethau i gwneud .
%aut many.QUAN of.PREP things.N.M.PL to.PREP make.V.INFIN

lots of things to do

(1030) **INE:** na na .
%aut neg.PRT neg.PRT

no no

- (1031) **INE:** a aethon nhw i gweld um
 %aut and.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN um.IM
 dosbarth yn yr ysgol feithrin Juana^C
 class.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM name
 a Alma^C ah^C eso^S estuvo^S bueno^S bueno^S .
 and.CONJ name ah.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST well.E well.E

and they went to see a class at nursery school, Juana and Alma, ah that was good, good

- (1032) **ESF:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

- (1033) **ESF:** a a mae athrawon yr ysgol
 %aut and.CONJ and.CONJ be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG
 feithrin mynd i yr ysgol dauddeg
 nurture.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG unk
 pedwar .
 four.NUM.M

and some teachers from the nursery school are going to the Twenty Four school

- (1034) **ESF:** o yr ysgol feithrin .
 %aut of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM

from nursery school

- (1035) **INE:** [-spa] eso es relindo .
 %aut [-spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES unk

that's really lovely

- (1036) **INE:** [-spa] bueno .
 %aut [-spa] well.E

right

- (1037) **ESF:** ah^C .
 %aut ah.IM

- (1038) **ESF:** mae mae mae hi maen
 %aut be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw hapus iawn con^S la^S experiencia^S .
 they.PRON.3P happy.ADJ very.ADV with.PREP the.DET.DEF.F.SG experience.N.F.SG

they're very happy with the experience

- (1039) **INE:** [-spa] sí .
 %aut [-spa] yes.ADV

yes

- (1040) **ESF:** *ah_S^C fue^S enriquecedora^S .*
%aut ah.IM be.V.3S.PAST unk
 ah it was enriching
- (1041) **ESF:** *sacaron^S muchas^S cosas^S eh^S positivas^S eh_S^C .*
%aut remove.V.3P.PAST much.ADJ.F.PL thing.N.F.PL er.IM positive.ADJ.F.PL eh.IM
 they got a lot of positive things out of it
- (1042) **INE:** *[-spa] sí sí sí sí sí sí .*
%aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (1043) **INE:** *[-spa] qué bueno .*
%aut [-spa] what.INT well.E
 how good
- (1044) **ESF:** *wn i dim rŵan .*
%aut know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV now.ADV
 I don't know now
- (1045) **INE:** *wel está^S bien^S .*
%aut well.IM be.V.23S.PRES well.ADV
 well, it's good
- (1046) **ESF:** *a ti pan wyt ti yn*
%aut and.CONJ you.PRON.2S when.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT
dod o yr ysgol blwyddyn diwetha blwyddyn
come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG year.N.F.SG last.ADJ year.N.F.SG
nesa ?
next.ADJ.SUP.SPOKEN
 and you, when are you coming from school next year?
- (1047) **INE:** *mis Mawrth dw i yn*
%aut month.N.M.SG March.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
credu ia ?
believe.V.INFIN yes.ADV
 March, I think, yes?
- (1048) **INE:** *dau ar hugain .*
%aut two.NUM.M on.PREP twenty.NUM+H
 twenty two
- (1049) **ESF:** *ah_S^C .*
%aut ah.IM

- (1050) **INE:** [-spa] veintidos o por ahí veintidos .
 %aut [-spa] unk or.CONJ for.PREP there.ADV unk
 twenty two or around then, [...] twenty two
- (1051) **ESF:** .
 %aut
- (1052) **ESF:** ardderchog .
 %aut excellent.ADJ
 excellent
- (1053) **INE:** ia .
 %aut yes.ADV
 [...] yes
- (1054) **ESF:** a mae Heledd_S^C eh_S^C renuncia^S yn mis
 %aut and.CONJ be.V.3S.PRES name eh.IM unk yn.PRT month.N.M.SG
 eh_S^C Chwefror achos mae .
 eh.IM February.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 and Heledd, er ... she's giving it up in February because ...
- (1055) **INE:** sut wyt ti yn gwybod ?
 %aut how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 how do you know?
- (1056) **ESF:** eh_S^C ?
 %aut eh.IM
- (1057) **INE:** sut wyt ti yn gwybod mae
 %aut how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES
 hi yn ?
 she.PRON.F.3S yn.PRT
 how do you know she's ...?
- (1058) **INE:** dywedais hi i ti ?
 %aut say.V.1S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP you.PRON.2S
 she told you?
- (1059) **ESF:** ie .
 %aut yes.ADV
 yes

- (1060) **ESF:** achos mae .
%aut cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
 because ...
- (1061) **INE:** mae hi yn mynd yn_ol i Drelew^C_S
%aut be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN unk to.PREP name
 ?
 is she going back to Trelew?
- (1062) **ESF:** fy .
%aut my.ADJ.POSS
 my [...]
- (1063) **ESF:** ie .
%aut yes.ADV
 yes
- (1064) **ESF:** ei ei gariad hi .
%aut 3S.ADJ.POSS her.ADJ.POSS love.N.MF.SG+SM she.PRON.F.3S
 her boyfriend ...
- (1065) **INE:** er^C wedi symud .
%aut er.IM after.PREP move.V.INFIN
 ++ er, has moved [...]
- (1066) **ESF:** wedi symud .
%aut after.PREP move.V.INFIN
 ... has moved
- (1067) **INE:** oh^C mae hi yn hapus .
%aut oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT happy.ADJ
 oh, she's happy [...]
- (1068) **INE:** [-spa] se va porque ya .
%aut [-spa] self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES because.CONJ already.ADV
 she is leaving because already ...
- (1069) **ESF:** ie ie achos mae merch yn
%aut yes.ADV yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG stative.STAT
 aros yn Trelew^C_S .
wait.V.INFIN in.PREP name
 yes because her daughter is staying in Trelew

(1070) **INE:** [-spa] ay sí .
 %aut [-spa] oh.IM yes.ADV

oh yes

(1071) **INE:** [-spa] sí sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(1072) **INE:** no^S no^S ella^S está^S
 %aut not.ADV not.ADV she.PRON.SUB.F.3S be.V.23S.PRES
 contenta^S porque^S ella^S
 happy.ADJ.F.SG[or]content.V.2S.IMPER[or]content.V.23S.PRES because.CONJ she.PRON.SUB.F.3S
 quería^S volver^S a^S Trelew^C .
 want.V.13S.IMPERF return.V.INFIN to.PREP name

no no she's happy because she wants to return to Trelew

(1073) **INE:** [-spa] sí sí .
 %aut [-spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes

(1074) **INE:** este^S y^S um .
 %aut this.PRON.DEM.M.SG and.CONJ um.IM

this and um ...

(1075) **INE:** ah^C a mae hi wedi gorffen
 %aut ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP complete.V.INFIN
 i gweithio yn yr ysgol ciento^S doce^S
 to.PREP work.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG hundred.N.M.SG twelve.NUM
 hefyd .
 also.ADV

ah, and she's finished working at the 112 school too

(1076) **ESF:** ie .
 %aut yes.ADV

yes

(1077) **INE:** dywedais i Pedra^C .
 %aut say.V.1S.PAST to.PREP name

I said to Pedra

(1078) **INE:** fy fy fy ffrind .
 %aut my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS my.ADJ.POSS friend.N.M.SG

my friend

- (1079) **ESF:** **ah**_S **ie** .
 %aut ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (1080) **INE:** **efallai** **mae** **hi** **achos** **mae**
 %aut perhaps.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S cause.N.M.SG be.V.3S.PRES
hi **yn** **gweithio** **yn** **Gualjaina**_S .
 she.PRON.F.3S stative.STAT work.V.INFIN in.PREP name
 maybe she's ... because she works in Gualjaina
- (1081) **ESF:** **oh**_S .
 %aut oh.IM
- (1082) **INE:** **Gualjaina**_S **están**^S **asfaltando**^S .
 %aut name be.V.23P.PRES tarmac.V.PRESPART
 Gualjaina, they are asphaltting
- (1083) **ESF:** **ych** **a** **fi** .
 %aut yuck.IM[or]ox.N.M.SG[or]be.V.2P.PRES and.CONJ I.PRON.1S+SM
 yuck
- (1084) **INE:** **[-spa]** **el** **camino** **no** **sabes**
 %aut [-spa] the.DET.DEF.M.SG way.N.M.SG not.ADV know.V.2S.PRES
lo **que** **es** .
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES
 the road, you don't know how it is
- (1085) **INE:** **el**^S **car** .
 %aut the.DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
 the car ...
- (1086) **ESF:** **ie** .
 %aut yes.ADV
 yes
- (1087) **INE:** **wedi** **wedi** .
 %aut after.PREP after.PREP
 ... has ...
- (1088) **ESF:** **mae** **ffordd** **ofnadwy** .
 %aut be.V.3S.PRES road.N.F.SG terrible.ADJ
 the road (is) awful

- (1089) **INE:** [-spa] sí .
%aut [-spa] yes.ADV
 yes
- (1090) **INE:** car Pedra^C wedi romperse^S .
%aut car.N.M.SG name after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 Pedra's car broke down [...]
- (1091) **ESF:** wedi torri trwy yr amser .
%aut after.PREP break.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG
 broken all the time
- (1092) **INE:** wedi torri wir !
%aut after.PREP break.V.INFIN truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 broken, right!
- (1093) **ESF:** wedi romperse^S .
%aut after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 broken down
- (1094) **INE:** wedi romperse^S !
%aut after.PREP smash.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 broken down!
- (1095) **ESF:** .
%aut